



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Amar Telidji-Laghouat-
Département de langue Française
Mémoire de Master
Option : sciences du langage

Titre

Les manifestations des interférences linguistiques à l'oral et à l'écrit chez les apprenants de 4^{ème} année moyenne. À Laghouat

Présenté par :

- Guerbouz Mohamed El Amine
- Hamada Amar

Sous la direction de :

- Mme. Selt Amel

Jury:

- **Directrice de recherche :** Mme. Selt Amel **Maitre de conférences B**
- **Examinatrice :** Mme. Ziouani Fatima **Maitre de conférences B**
- **Président :** M. Khencha Tayeb **Maitre assistant A**

L'année universitaire 2019/2020

Remerciement

Nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à notre directrice
de mémoire.

Nous la remercions de nous avoir encadrés, et orientés pendant notre
recherche malgré ses occupations

Nous adressons nos sincères remerciements à tous les professeurs,
intervenants et toutes les personnes qui par leurs paroles, leurs écrits,
leurs conseils et leurs critiques ont guidé nos réflexions et ont accepté
de répondre à nos questions durant notre recherche. Nous tenons à
remercier tous les professeurs du département qui nous ont formés
pendant notre parcours universitaire.

Enfin, la réalisation de ce mémoire a été possible grâce à nos proches
à qui nous voudrions témoigner toute notre gratitude.

Dédicace

Je dédie ce travail
À mes parents en témoignage de gratitude et du soutien moral
À ma sœur qui m'a toujours soutenu et encouragé durant ces
années d'études.

Guerbouz Amine

Dédicace

Je dédie ce travail à ma famille.
Ainsi à tous mes enseignants qui m'ont formé.

Hamada Amar

Résumé:

L'interférence linguistique est le phénomène le plus répandu chez les apprenants des langues étrangères. Ce phénomène induit les apprenants à faire des erreurs interférentielles, volontaires et involontaires, dans l'écrit et l'oral. L'apprenant fait recours à L1 pour exprimer une idée dans L2, ce qui génère un transfert négatif. L'étude que nous avons menée, traite de l'analyse des erreurs récurrentes commises par les apprenants de quatrième année moyenne, de trois collèges différents à Laghouat. Notre travail est divisé en deux grands axes : axe théorique et axe pratique, le premier axe contient les différentes notions ayant une relation étroite avec notre recherche, nous avons donné un petit aperçu sur la notion du bilinguisme et les langues en Algérie, cependant une grande partie est consacrée à la linguistique contrastive et la méthode utilisée dans l'élaboration de notre enquête. Le deuxième axe est consacré à la pratique, dans lequel nous avons choisi de faire une analyse des erreurs écrites et orales dans le but de comprendre la source de ce phénomène linguistique.

Mots clés: interférence, transfert, transfert négatif, langue étrangère, erreur, bilinguisme.

Abstract:

Linguistic intervention is the most prevalent phenomenon among foreign languages learners. This phenomenon enables the students to make voluntary and involuntary interferential errors, in both writing and oral skills. The student uses the first language to express an idea in the second language and that's what creates a negative transfer. The study that we dealt with is about the analysis of recurring errors made by fourth year middle school students in Laghouat. Our study is divided into two large axes: theoretical axis, practical axis. The first axis contains the different notions in a close relation to our research. We yielded a short preview about the notion of bilingualism and the languages in Algeria; however a large part is devoted to the method used in the elaboration of our survey. The second axis is devoted to the practice which the objective is to understand the source of this linguistic phenomenon.

Key words: intervention, transfer, negative transfer, foreign language, error, bilingualism.

ملخص :

التداخل اللغوي هو ظاهرة الأكثر انتشارا عند المتعلم للغات الأجنبية. هذه الظاهرة اللغوية تؤدي بالمتكلم لهذه اللغة أو بارتكاب أخطاء لغوية إرادية أو لا إرادية، سواء على المستوى الشفوي أو الكتابي، في هذه الحالة يلجأ المتعلم إلى الاستعانة باللغة الأولى (الأم) للتعبير على فكرته باللغة الثانية أي الأجنبية مما يؤثر سلبا على توضيح فكرته. الدراسة التي قمنا بها تعنتي بمعالجة الأخطاء العادية من طرف المتعلمين ذوي المستوى الرابعة متوسط من ثلاث متوسطات مختلفة في الأغواط. ينقسم عملنا هذا إلى محورين اثنين : المحور التطبيقي والمحور النظري، المحور الأول يحتوي على مختلف الملاحظات التي لها علاقة وطيدة مع بحثنا. قدمنا نبذة صغيرة على هذه الملاحظات المستنتجة حول ازدواجية اللغة واللغات عامة في الجزائر. إذن جانب كبير خصص الى اللسانيات المتباينة و المنهجية المستعملة في ترسيخ بحثنا هذا. العمود الثاني يعنتي بالجانب التطبيقي الذي من خلاله إن نقوم بتحليل الأخطاء في الجانب الكتابي و الشفوي لبلوغ الهدف في فهم مصدر الظاهرة اللغوية التي قمنا بدراستها **الكلمات المفتاحية:** التداخل اللغوي، النقل السلبي، لغة أجنبية، الخطأ.

Liste des schémas et tableaux :

SCHEMA 1: EXEMPLE D'UN ENFANT PLURILINGUE -----	12
SCHEMA 2: LE TRANSFERT POSITIF -----	25
SCHEMA 3: LE TRANSFERT NEGATIF -----	26
TABLEAU1 : LES SONS ARABES VS LES SONS FRANÇAIS -----	19
TABLEAU 2: LES CONSONNES ARABES -----	21
TABLEAU3 : CLASSEMENT DES VOYELLES BREVES ET LONGUES DE L'ARABE -----	58
TABLEAU 4: CLASSEMENT DES VOYELLES DE L'ARABE -----	58
TABLEAU5 : CLASSEMENT DES VOYELLES DE L'ARABE -----	59

Glossaire

Termes	Définitions
Langue cible	Toute langue étrangère ou langue destinataire
Langue source	Langue maternelle
Interférence	Intervention contradictoire qui vient du verbe interférer (interrompre)
Transfert négatif/ positif	Une transmission d'un mot ou d'une phrase de la langue source
Manifestation interférentielle	Interférence
Double traduction mentale	Un processus de traduction mentale

Introduction

Dans le système éducatif algérien, la langue française occupe une place prépondérante, elle est considérée comme la première langue étrangère dans le système éducatif algérien.

Aujourd'hui, l'apprentissage de la langue française n'est guère un point facile pour les apprenants du FLE, car la maîtrise de la langue française requiert une certaines exigences de la part de l'apprenant dans l'assimilation des deux compétences, écrite et orale, ainsi il est fondamentalement important pour l'apprenant d'assimilé les composantes du système linguistique français (syntaxe, lexicque, sémantique...).

Le système éducatif algérien a connu plusieurs changements, et risque d'en subir d'autres dans l'apprentissage des langues étrangères, le manque d'intérêt dans l'apprentissage de la langue française chez l'apprenant qui subsiste est de plus en plus irrévocable.

Les enseignants de nos jours sont confrontés à des obstacles d'enseignement incommensurables, l'enseignant, son rôle ne réside plus uniquement à transmettre un savoir mais aussi de motiver l'apprenant afin d'apprendre une langue étrangère. Ce manque d'intérêt chez l'apprenant, donne naissance à des entraves dans l'enseignement des langues étrangères.

De ce fait les apprenants demeurent immergés dans une situation compliquée qui est la soumission à un blocage, autrement dit à un décalage entre deux systèmes linguistiques différents (langue source/langue cible), cet ancrage crée chez l'apprenant des interférences linguistiques lorsqu'il s'étaye sur une langue source pendant sa production dans une langue cible. Cette langue exigée par l'Etat dans les établissements scolaires algériens est devenue de moins en moins maîtrisable par les apprenants du FLE, à cause de la transmission négative entraînée par la langue source.

Cette divergence entre les deux langues et l'intrication du système linguistique français, les apprenants arabophones se situent devant une impasse englobant le contact entre la langue maternelle et la langue étrangère. Pour but de combler les lacunes rencontrées dans la langue cible, les apprenants revendiquent les acquis de la langue maternelle, consciemment ou inconsciemment, cette action complique le processus de d'apprentissage et donne naissance à des erreurs interférentielles orales et écrites.

Ce travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et de la linguistique contrastive ainsi de la didactique. Notre principal objectif est de déceler les causes les plus fréquentes des erreurs interférentielles, ainsi nous émettrons une description détaillée des erreurs commises par les apprenants lors des productions langagières (orale/écrite), afin de relever les différents types d'interférences. Donc le présent travail portera sur l'étude des différentes manifestations des interférences linguistiques dans les productions langagières.

Notre choix de ce thème s'est vu renforcé lorsque, au cours d'une expérience en tant qu'enseignants dans les collèges, nous nous sommes retrouvés face à des apprenants qui

commettent des erreurs interférentielles volontaires et involontaires, notre vécu dans l'enseignement moyen a éveillé en nous des interrogations sur la subsistance des erreurs lors de la production langagière des élèves, malgré l'hégémonie de la langue française dans le système scolaire algérien.

Des linguistes comme Jean Dubois et Jean-Pierre Cuq affirment que : les interférences se manifestent lorsqu'un apprenant utilise dans une langue cible, un trait phonétique, lexical ou morphosyntaxique d'une langue maternelle, créant une confrontation entre les deux systèmes linguistiques.

Le phénomène d'interférence induit souvent l'apprenant à l'erreur, afin d'expliquer les différentes manifestations interférentielles, de ce fait nous nous sommes interrogés sur la source de ces dernières, donc nous avons avancé la problématique suivante :

- La langue source est-elle la cause principale des interférences dans les productions langagières (orales/écrites) chez les apprenants de 4^{ème} année moyenne ?

Afin de fournir des éléments de réponses à notre questionnement nous avons préétabli des hypothèses qui s'annoncent comme suites :

- Le recours à la langue arabe chez les apprenants ne peut être qu'un transfert négatif.
- Un apprenant du FLE s'appuie sur deux langues (langue source/langue anglaise) afin de produire un discours langagier.
- les erreurs interférentielles chez l'apprenant se mêlent dans la production écrite plus que la production orale.

Pour notre projet, nous allons procéder à la collecte des données, nous avons eu recours aux deux méthodes d'enquêtes fondamentales dans le travail de terrain : l'enregistrement et le test écrit. Nous avons sélectionné 5 filles et 5 garçons de 4^{ème} année moyenne, qui ont un niveau acceptable en langue française, ils font tous partie de trois collèges différents à Laghouat ; CEM Baadj Mohamed, CEM Lamri Sayeh, CEM Habibe Shuhra. Nous avons sélectionné pour la production écrite un texte, que les apprenants l'ont déjà étudié lors des deux premiers trimestres de l'an 2020, nous avons demandé aux apprenants de rédiger une production écrite portant comme thème le racisme. Après la rédaction, les apprenants sont mis à l'épreuve orale, en employant deux outils, une feuille comportant deux images qui traite deux thèmes différents, chaque apprenant répondra directement aux questions proposées devant lui en formant un petit discours oral tout en étant enregistré.

Nous avons proposé une méthode descriptive qui va nous permettre d'étudier les différentes interférences linguistiques, en répartissant notre travail en deux parties dont l'une est théorique et l'autre est pratique, la première partie se compose de deux chapitres et la partie pratique ; il s'agit de l'analyse des données qui comportera trois chapitres. Le premier

chapitre de la partie théorique, nous définirons les concepts clés de notre recherche, en proposant des définitions générales sur le bilinguisme et la situation linguistique en Algérie, et dans le deuxième chapitre nous allons définir les interférences linguistiques et ces différents types. Les trois derniers chapitres de la partie analytique de notre travail sont consacrés pour la méthodologie, l'analyse et la description des données des productions langagières des apprenants. Le premier chapitre comporte les méthodes et les procédures de notre enquête et les deux derniers sont consacrés pour l'analyse de la production écrite et la production orale. Enfin nous clôturons notre travail par une conclusion générale qui récapitule les résultats obtenus, estimons qu'il nous sera possible de confirmer ou d'infirmer les hypothèses que nous avons émises pour répondre à la problématique.

Partie théorique : Définitions

Chapitre I : Situation linguistique en Algérie

Chapitre I Situations linguistiques en Algérie

Introduction :

Dans le cadre de notre recherche, nous allons présenter dans ce premier chapitre tous les éléments qui touchent la langue en Algérie, nous définirons quelques concepts qui sont en relation étroite avec les interférences. Nous détaillerons les étapes que chaque apprenant de langue étrangère va franchir avant de passer aux interférences qui développera lors de son apprentissage.

1 Situation linguistique en Algérie :

Nous recensons quatre langues essentielles en Algérie: **l'arabe classique, l'arabe dialectal, le français et le berbère.**

1.1 Langue arabe :

La langue arabe est la langue officielle de l'Algérie, qui est un pays arabo-musulman, l'arabe est utilisé notamment dans l'enseignement, l'administration publique, la religion et dans d'autres institutions de l'Etat. Il existe deux variétés de la langue arabe en Algérie, la première est une variété haute qui est l'arabe classique, cette dernière est considérée comme étant la langue normée destinée pour l'usage officiel, et la deuxième est une variété basse qui est l'arabe dialectal (l'arabe algérien), définie comme étant la langue la plus récurrente chez le peuple algérien.

1.1.1 L'arabe classique :

La langue arabe tire sa légitimité du Coran selon **Grandguillaume G** : « *la langue arabe classique entretient donc un lien privilégié avec l'islam : emblème de l'identité musulmane elle est ressentie comme telle par les musulmans depuis des siècles. Son lien avec l'islam la fait participer de sa légitimité religieuse et par dérivation politique, puisque l'islam est la Loi d'Allah à laquelle aucune autre ne peut être opposée pour les croyants* »¹. Effectivement la langue arabe jouit d'un certain prestige Islamique d'un outil symbolique de l'identité arabo-musulmane, la sacralité de cette langue prend position dans l'enseignement et bien d'autres secteurs dans le pays.

L'arabe et l'islam sont indissociable dans la communauté algérienne, c'est une langue de savoir, de culture et un instrument de communication cependant elle n'est parlée presque par aucun locuteur. **Grandguillaume G** affirme à ce propos que l'arabe classique est utilisé dans des situations formelles comme les discours politiques, la télévision, etc. C'est une langue sans communauté²

¹Grandguillaume G, K. M. (2010), consulté le 9 mars 2019, sur in traversées francophones

²Benrabah M cité par Benazouz N, 2011, politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie, université Mohamed Khider Biskra, Algérie p 39

Chapitre I Situations linguistiques en Algérie

1.1.2 L'arabe dialectal :

L'arabe dialectal ou « **arabe algérien** » est la langue la plus possédée par un bon nombre de locuteur algérien « *l'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne* »¹. c'est la seule langue qui est en évolution dans le pays, elle ne jouit d'aucun statut officiellement reconnue, cependant l'arabe dialectal remplit un rôle essentiel dans la vie quotidienne de tous les algériens, **R. CHIBANE** affirme que : « *malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* »². En effet cette langue n'est pas standardisée, c'est une langue essentiellement orale c'est pourquoi elle est la première langue véhiculaire des algériens.

1.2 Le berbère :

L'appellation « **berbère** » a été désigné pour la première fois par les Romains, afin de désigner la population de l'Afrique du nord qui ne connaissaient et ne comprenaient pas leur langue. « barbaros » caractérise toute personne étrangère qui ne sait pas parler et non civilisée. Selon LAROUSSE : le mot berbère désigne une population occupant une vaste zone de l'Afrique septentrionale et saharienne. Sédentaires³ le nord-ouest du Maghreb, elles sont restées nomades ou semi-nomades quand elles n'ont pas été sédentarisées dans les zones désertiques du sud (Touareg). Les Berbères (Imazighen, pluriel Amazigh « homme libre ») se définissent en grande partie par leur langue chamito-sémitique (tamazight) distincte de l'arabe, de tradition à dominante orale mais aux parlers très variés et régionalement isolés les uns des autres.

La langue berbère en Algérie se répartit sous forme de dialectes distinctif :

Le Kabyle : pratiqué dans le nord de l'Algérie : à Bejaia, Tiziouzou et Bouira.

Le targui : pratiqué par les touaregs : le sahara.

Le chaoui : pratiqué par les Chaouias : les Aurés.

Le Mzab : pratiqué par les mozabites : à Ghardaïa.

1.3 La langue française :

Dans (Langues et représentations identitaire en Algérie, GRANDGUILLAUME) cite que « *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle,*

¹Leclerc C. J. Algérie dans « L'aménagement linguistique dans le monde. Québec, TLFQ, université Loyal., 2007

² R. CHIBANE, Etude des attitudes et des motivations des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou 2009. P.20.

³Sédentaire: adj. Qui n'entraîne pas de déplacements.

Chapitre I Situations linguistiques en Algérie

langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française. » L'usage de la langue fut ressenti en Algérie qu'après l'invasion de 1830, les zaouïas et les medresas sont devenues des établissements et des écoles pour enseigner la langue française.

Cette langue Non seulement elle est devenue l'héritage du colonisateur français, mais elle est omniprésente dans la société algérienne à travers la télévision, l'internet, les échanges avec les francophones, elle est très présente en linguistique d'une manière directe et indirecte jusqu'à nos jours.

2 Langue maternelle et la langue étrangère :

La langue maternelle est la langue acquise par l'enfant. L'enfant est en contact avec cette langue depuis la naissance ; CUQ souligne que la langue maternelle est : « *La première langue apprise à la maison dans l'enfance, et encore comprise par la personne, au moment où les données sont recueillies* »¹. Par contre la langue étrangère est toute langue non maternelle, elle peut être imposée, c'est-à-dire que le sujet apprend une langue qui n'est pas sa langue, c'est une langue d'une différente culture et d'une différente civilisation.

Exemple d'un enfant qui a acquis trois langues différentes :

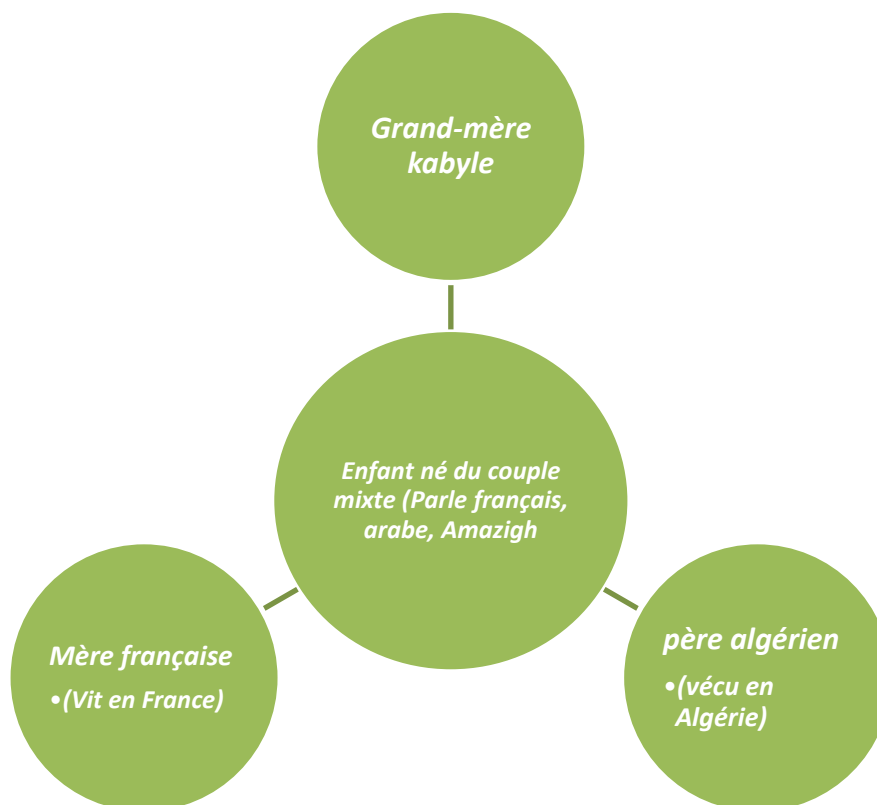


Schéma 1: Exemple d'un enfant plurilingue

¹CUQ, J.P., « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde », CLE INTERNATIONAL, Paris. 1996,

Chapitre I Situations linguistiques en Algérie

3 Bilinguisme :

Le concept de bilinguisme est défini brièvement dans le **dictionnaire Larousse** : « *situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes, situation d'une communauté ou se pratiquent concurremment deux langues* »¹. Cette définition à elle seule ne peut pas suffire à décrire un phénomène qui touche une grande partie de la population.

Le terme « **bilinguisme** » est très polysémique, il est plus complexe qu'il n'y paraît. Via les nombreuses études apparaît la complexité de le définir précisément, en fonction notamment, de la période d'acquisition des deux langues dès la naissance ou plus tardivement, du niveau de maîtrise de chacune ou encore de la fréquence d'utilisation. Dans un sens restrictif, le bilingue est toute personne qui parle deux langues différentes dans ses communications orales ou écrites. De surcroît le bilinguisme est une situation sociolinguistique qui caractérise les individus qui pratiquent deux ou plusieurs langues, c'est une notion linguistique qui signifie l'usage de plusieurs langues ou des variétés linguistiques diverses par un sujet.

Bloomfield (1935) définit le bilinguisme par la « *maîtrise de deux langues comme si elles étaient toutes les deux la langue maternelle* »². Autrement dit, le bilinguisme selon lui est la maîtrise de deux langues. Bloomfield met en exergue le caractère de la compétence maximale dans les deux langues. Par contre Haugen met l'accent sur le critère de la compréhension et la production de sens, selon lui « *le bilinguisme commence quand un locuteur d'une langue peut produire des phrases complètes et significatives dans une autre langue* »³. Le bilingue est tout sujet qui se fait comprendre dans une autre langue. Quant à **Mackey**, il se penche sur l'alternance de deux ou plusieurs langues⁴. Les quatre dimensions de base du bilinguisme sont : la compréhension écrite/orale et expression écrite/orale.

4 Les formes du bilinguisme :

4.1 Le bilinguisme individuel :

On parle du bilinguisme de l'individu quand un sujet utilise deux codes linguistiques aisément et de façon tout à fait distincte, sans mêler les langues. Selon **Jean A. Laponce**, il y aura un bilinguisme parfait si « *les deux langues ont le même pouvoir de communication sur l'ensemble des rôles sociaux* » : chez l'individu parfaitement bilingue, les deux langues sont, en principe, utilisées indifféremment dans n'importe quelle situation, avec la même rapidité dans la mémoire, la même qualité d'expression et le même pouvoir créateur.

4.2 Le bilinguisme social :

Le bilinguisme chez un individu n'est jamais un hasard. Afin de s'intégrer dans une communauté ou pour communiquer avec des personnes qui parlent une langue différentes,

¹ Site Larousse

² BLOOMFIELD L, 1935, Language, Londres, Allen and Unwin.

³ HUGEN E, 1935, the norwegian language in america: a study in bilingual behavior

⁴ William F. Mackey. 1968

Chapitre I Situations linguistiques en Algérie

l'individu va faire en sorte d'apprendre cette langue, la langue doit être utile. Les raisons pour qu'un individu apprenne une langue sont donc d'ordre social et économique, nous constatons qu'une langue n'est pas uniquement un outil ou un instrument, mais parler deux langues est considéré comme un acte d'intégration ou de trahison sociale.

4.3 Le bilinguisme étatique :

Appelé aussi le bilinguisme **institutionnel** (étatique) permet aux groupes de pratiquer l'unilinguisme, l'Etat gardera le fardeau du bilinguisme au sein des organismes qu'il contrôle. Les formes de bilinguisme étatique varient beaucoup d'un Etat à l'autre.

5 Types de bilinguisme :

Bilinguisme précoce : simultané, c'est lorsqu'un enfant apprend deux langues parallèlement depuis son enfance.

Bilinguisme précoce successif : quand un enfant est déjà en contact avec une langue acquise et fait son début dans l'apprentissage d'une autre langue.

Bilinguisme tardif : souvent on le trouve chez les adolescents ou les adultes, il se manifeste uniquement après l'acquisition d'une première langue.

Bilinguisme additif : souvent on le trouve chez l'enfant quand il a deux parents qui parlent deux langues différentes.

Bilinguisme soustractif : lorsqu'une personne apprend la deuxième langue au détriment de la langue première, la langue cible va dominer sur la langue source.

Bilinguisme passif : désigne le fait de comprendre une deuxième langue sans la parler. Les enfants qui répondent en anglais de manière pertinente alors qu'on leur parle français pourraient devenir des bilingues passifs, à mesure que la maîtrise de l'expression orale en français diminue.¹

¹ Lambert, W.Z, Genesee, F, Holobow, N, Chartrand L, 1993, Bilingual Education for English Speaking Majority Children, In European Journal of Psychology of Education , 1993n Vol, VIII

*Chapitre II : La Linguistique
contrastive*

Chapitre II linguistique contrastive

1 La linguistique contrastive :

Appelé aussi « analyse contrastive », proposée pour la première fois par Whorf en 1941 mais elle fait son apparition dans les ouvrages pour la première fois dans les années 50 aux États-Unis par : Uriel Weinreich dans son ouvrage « Languages in contact » 1953 et Robert Lado dans son ouvrage « Linguistics Across Cultures » 1957.

Robert Lado est considéré comme étant le père fondateur de cette discipline qui vise principalement à distinguer les problèmes grammaticaux, les phénomènes de lexique et de phonétique¹. Cette étude vise essentiellement la partie pratique de l'analyse des langues afin de faire une comparaison entre deux langues en contraste et apporter un éclairage nouveau sur un phénomène linguistique nouveau².

De plus de sa fonction comparative et analytique elle a une importance primordiale dans l'acquisition et l'enseignement d'une langue étrangère, l'étude contrastive est en effet une étude synchronique, car son analyse se focalise sur le statut de son développement dans une période déterminée et non pas l'évolution de la langue, sa principale tâche est de faire une comparaison entre deux ou plusieurs codes linguistiques d'une façon synchronique³, elle n'entretient aucune relation propre avec d'autres disciplines mais les études contrastives couvrent un vaste domaine ; dans la typologie, l'enseignement des langues, la traduction et l'acquisition du langage⁴.

Cette méthode a été développée grâce à une observation faite sur les apprenants de la langue anglaise (langue cible), les apprenants qui avaient des langues maternelles différentes ont rencontré des difficultés dans l'apprentissage de la langue anglaise (L2). La langue maternelle influence le sujet négativement dans l'apprentissage de l'anglais (langue étrangère), c'est ce qu'on appelle « **le transfert négatif** », il est aussi appelé « **interférence** ». La langue « source » qui est la langue maternelle intervient dans la langue cible et il est facilement détectable quand il s'agit d'un accent spécifique ou un type d'erreur qui caractérise le parlé des locuteurs.

Les apprenants rencontrent des problèmes avec les voyelles nasales car leurs langues maternelles ne disposent pas de voyelles nasales : « Une comparaison détaillée des deux langues concernées peut révéler les difficultés que les apprenants de L1 vont avoir au cours de l'apprentissage de L2 : c'est-à-dire que l'on tentait de prédire les fautes que commettront les

Lado, R. (1957), *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor : Presses de l'Université du Michigan. ¹

Debyser, F. (1970), « la linguistique contrastive et les interférences », in : *langue française*. ²
N°8, Numéro1, p.31.

Fisiak, J., (1981), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*, Pergamon. ³

Chapitre II linguistique contrastive

apprenants. On a supposé que les plus grosse difficultés se présenteront la ou les différences sont les plus grandes »¹

2 Les interférences linguistiques :

L'interférence est en principe une caractéristique du discours, c'est en effet le fait de mélanger entre deux langues différentes, une langue maternelle (L1) interfère avec une langue étrangère (L2) ce qui engendre un « transfert négatif » ou « interférence », selon Mackey : « l'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident. »². On rencontre des interférences linguistiques à des niveaux d'ordre phonologique, morphologique et syntaxique.

L'interférence existe uniquement chez un individu bilingue car il doit parler dans une autre langue qui n'est pas sa langue maternelle³. Le sujet qui fait usage de cette langue étrangère va subir inconsciemment l'influence de sa langue première dans sa propre production et nous pouvons facilement savoir que le Sujet parle dans une autre langue qui n'est pas la sienne, donc on peut dire que l'interférence linguistique est une pratique uniquement individuelle car elle se manifeste involontairement⁴

L'interférence peut aussi toucher le côté psychologique du Sujet, elle est interprétée comme étant une contamination du comportement, il est préférable de se pencher vers la psychologie du comportement pour remédier tous problèmes psychologiques chez l'apprenant car « l'effet négatif que peut avoir une habitude sur l'apprentissage d'une autre habitude »⁵. Alors du point de vue pédagogique « L'interférence est un type de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle. On parle à ce propos de déviations, de glissement, de transfert, de parasite. L'interférence est l'introduction d'un élément de la langue maternelle dans la langue étrangères »⁶

¹ Anna SORES, Typologie et linguistique contrastive : théorie et application dans la comparaison des langues, Ed Peter Lang(2008), p 18-19.

²Mackey W. (1976) *Bilinguisme et contact de langues*, Paris :Klincksieck.

³Kannas C. (1994) *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse.

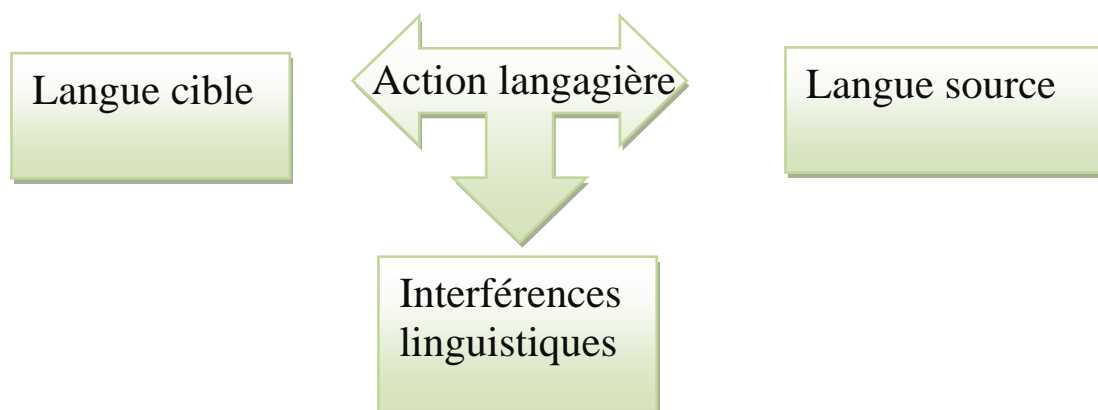
⁴Hassan A. (1974) Interférence, linguistique contrastive etsa relation avec l'analyse des fautes, *La pédagogie des languesvivantes*, n°5. p. 168-173.

⁵ Marie-Louise Moreau “Sociolinguistique: les concepts de base “ Ed Pierre Mardaga, p, 178

⁶ F. Debyser. Op.cit : p 61-91.

Chapitre II linguistique contrastive

Schématisation des interférences linguistiques :



Nous pourrions dire que l'interférence linguistique peut influencer le Sujet involontairement, car la connaissance du locuteur est limitée¹ vis-à-vis la langue, donc il va se sentir obligé d'employer un trait de sa langue maternelle pour pouvoir communiquer dans une autre langue, c'est-à-dire ce dépaysement du sujet nous montre que l'interférence n'est pas uniquement un métissage de deux langues différentes mais aussi de deux cultures.

3 Types d'interférences :

Les interférences se manifestent au niveau phonétique, lexical et morphosyntaxique

3.1 Les interférences phonétiques :

Elles sont facilement détectables pour un native, car ce type d'interférence touche beaucoup plus les sons d'une langue, le sujet a tendance à faire recourir à un son ou un phonème de sa langue maternelle pour remplacer celui de la langue étrangère²

Le problème le plus répandue chez les apprenants arabophones par rapport à la langue française (langue étrangère) ; La langue arabe contrairement à la langue française se focalise sur l'usage des sons post-vélares et la parties arrières de la bouche.

Prononciation d'un arabophone aux sons français	La correcte prononciation aux sons du français
ou et o Coullier	Collier
u et I Reveni	Revenu
I et é Parli	Parlé

Tableau 1: Les sons arabes vs les sons français

¹Hamers J. & Blanc J- M. (1983) *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles : Margada p : 45

² Dr. Hasanat Mohamed(2007) (cité par Dweik,2000), « acquisition d'une langue seconde : les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe-français, p : 211-212

Chapitre II linguistique contrastive

Les apprenants confondent fréquemment les voyelles nasales et la liaison dans la langue française, par **exemple** :

L'apprenant	La correcte prononciation
Le long demain	Lendemain
Le zaimo	Les animaux

Donc nous comprendrons qu'en interférence phonologique les interférences résident primordialement au niveau des consonnes, des voyelles et du groupe consonantique.

Selon **Dr. Hasanat Mohammed** La langue arabe est connue par ses richesses linguistiques, à l'exception du /w/ الواو et du /y/ الياء elle comporte vingt six phonèmes consonantiques nous pouvons classer ces consonnes ainsi que leur mode d'articulation et d'émission dans le tableau en dessous : (**voir tableau des consonnes arabe**)

Les consonnes de l'arabe¹ :

Larynga	ء ?		ه h										
Pharyn		ع ع	ح h										
Post-palatale	ق q		خ x									و w	
Palatale	ك k	غ غ											
Pré-palatale		ج j	ش š										ي Y
Alvéolai	د d	ت t	ز z	س s	ض D	ط T		ص ṣ	ن n	ل l	ر r		
Inter-dentales			ذ D	ث θ			ظ ḏ						
Labio-dentales				ف f									

Ibid., p : 213¹

Chapitre II linguistique contrastive

Bilabiales	b ب								م م			و و
	Sonores	Sourdes	Sonores	Sourdes	Sonores	sourdes	Sonores	sourdes	Sonores	Sonores	sonores	
	Occlusives		Fricatives		Occlusives		Fricatives		Occlusives	Latérales	Vibrantes	
	Orales non emphatiques				Orales emphatiques				Nasales	Liquides		Semi-consonnes

Tableau 2: les consonnes arabes

3.2 Les interférences lexicales :

« Le terme *interférence* réfère aussi bien à l'interaction de deux processus psycholinguistiques. [...] Ce produit se définit dans tous les cas comme une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact. Le concept d'interférence est proche de celui d'emprunt. Il s'en distingue cependant dans la mesure où l'emprunt peut être conscient, alors que l'interférence ne l'est pas. On pourra considérer les *clagues*, les *faux-amis* et les *mélanges des codes* comme des interférences, dans la mesure où ils sont produits inconsciemment. »¹

L'interférence lexicale apparaît lorsque le sujet ou l'apprenant fait introduire inconsciemment un mot de sa langue d'origine pour pouvoir produire ou écrire un énoncé dans une autre langue qui n'est pas sa langue maternelle, autrement dit, dans son discours, le locuteur ou le sujet va engager sans se rendre compte un mot appartenant à la langue source afin de réaliser un énoncé dans la langue cible².

Nous remarquons aussi une interférence au niveau du lexique quand l'apprenant volontairement fait usage d'un mot de la langue source pour communiquer dans la langue cible, dans ce cas l'action est volontaire et ça se passe consciemment, il peut s'agir d'un emprunt et du calque. Il est important de ne pas confondre interférence lexicale et emprunt ou calque. La première est individuelle et involontaire tandis que la deuxième est volontaire et sociale. Nous allons connaître plus par la suite la différence entre les trois notions.

HAMERS Josiane F. et LAMBERT Wallace E.(1974), « Bilingual reactions to cross-language semantic ambiguity », in CAREY Stephen T.(éd.), Bilingualism, biculturalism and education Edmonton: University of Alberta Printing Department, 101-114.

Hamers J. & Blanc J- M. op.cit P : 47-48²

Chapitre II linguistique contrastive

3.2.1 L'emprunt :

Le fait d'emprunter un mot ou une expression d'une autre langue¹ sans la traduire, le locuteur de langue A va emprunter un mot de langue B, tout en l'introduisant dans sa propre langue et intégré ses propres règles phonologiques et morphologiques² « dite langue d'accueil »³

3.2.2 Le calque :

il s'agit d'une traduction littérale mais le résultat n'est pas forcément correcte, le locuteur traduit un mot de sa langue source à la langue cible pour produire un énoncé. En linguistique comparée et en lexicologie, cette action est considérée comme étant un procédé mixte. c'est un mode d'emprunt. « le calque est un mode d'emprunt d'un genre particulier : il y a emprunt du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littéral de ses éléments. Le calque est une construction transportée d'une langue à l'autre »⁴

Exemples sur l'emprunt et le calque :

a) Comme exemple pour le **calque** nous citerons deux types d'erreur faites par les apprenants de la langue française

Exemple (français-anglais) : « **dearlittlething** » en français le sujet va la traduire « **chère petite chose** ».

Exemple (français-arabe) : « **mon frère lit au lycée** » le sujet fait recours à la langue source pour traduire « **اخي يقرأ في المدرسة** ».

b) Pour l'exemple d'**emprunt** nous avons « **amana – امانة** » qui veut dire « **sureté** » ce mot emprunter de la langue source par le sujet et l'adapter en français pour avoir un sens correcte selon lui.

3.3 Interférence morphosyntaxique :

Selon Martinet : «*Les faits de structures morphosyntaxique ne s'empruntent pas ou ne s'empruntent guère, c'est constater simplement que le locuteur bilingue est aussi embrassé que ne serait un unilingue pour analyser un amalgame, et qu'il ne transfère d'une langue a une autre que des monèmes formellement bien délimités. L'interférence syntaxique est 'interférence qui se situe au niveau du choix du monème'*»⁵. Cette notion est basée sur les interférences du nombre et du genre, pour **Tabouret-keller**, cette interférence peut être considérée comme un manque de connaissance des règles de la langue cible chez le sujet⁶.

¹ LOUBIER, C. (2011), De l'usage de l'emprunt linguistique, Montréal, Office québécois de la langue française page : 10

²1994 *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse.

³Quelle langue parlons nous donc ? Annexes documentaire 18

⁴ Marie-Louise Moreau. Opt.cit p 64.

⁵ A .MARTINET, (1986) Paris, Elément de linguistiquegénérale, Armand Colin, P 172

⁶Tabouret Keller, A. (2008) L'expression *contact* comme révélatrice de la dynamique des langues, *Journal of language contact*, Thema 2, p. 7-18.

Chapitre II linguistique contrastive

Le bilingue introduit des unités provenant d'une autre langue, c'est tout un ensemble de structures construites grammaticalement par le sujet afin de produire un énoncé, de surcroît c'est une combinaison d'interférence morphologique et syntaxique, considéré comme étant un transfert négatif de langue A (**langue source**) à la langue B (**langue cible**).

L'interférence morphosyntaxique se polarise sur : l'agencement des marques syntaxique autour du nom, du verbe, de l'adjectif et de l'adverbe ainsi elle s'intéresse aux formes des noms et les groupes des mots dans une phrase.

3.3.1 Erreur du nombre :

Dans la langue française, le « s » est la marque la plus connue pour marquer le pluriel des noms ou des mots d'une manière générale, sauf pour quelques exceptions des mots qui se termine avec (« al/aux », « ail/aux ») et pour les noms en (x,s,z) qui sont invariables.

Le sujet arabophone avec son ignorance des exceptions il va automatiquement se contenter du « s », car selon lui elle est la seule marque qui peut marquer le pluriel comme dans :

- Un gaz = des gazs

Par contre, par rapport à la liaison le sujet confond l'orthographe des mots à cause de son manque du vocabulaire comme dans (**les yeux, les enfants**)

Il écrit se qu'il entend comme :

unzyeux, un zenfant.

Il existe deux formes de pluriel : le pluriel externe « **pluriel sain** » et pluriel interne « **pluriel brisé** ».

Pluriel interne « **pluriel brisé** » : chjara (un arbre) achjar (des arbres)

Pluriel externe « **pluriel sain** » : musafir (un voyageur) musafirun (des voyageurs)

Musafira (une voyageuse) musafirat (des voyageuses)

3.3.2 Erreur du genre :

Il existe une différence capitale entre la féminin et le masculin dans la langue arabe et la langue française, mais l'apprenant avec cette méconnaissance est souvent en confusion entre les deux langues, sa langue source qui est la langue arabe va interférer avec la langue cible (langue étrangère français).

Nous prenons quelques exemples :

المنطق (masculin): l'apprenant écrit: « le logique » au lieu de « la logique »

القمر (masculin): l'apprenant écrit: « le nuit » au lieu de « la nuit »

اللون (masculin): l'apprenant écrit: « le couleur » au lieu de « la couleur »

الكرسي (masculin): l'apprenant écrit: « le chaise » au lieu de « la chaise »

المطبخ (masculin): l'apprenant écrit: « le cuisine » au lieu de « la cuisine ».

- **les terminaisons de « a » (الفتحة) en arabe sont au féminin l'apprenant va automatiquement les interpréter comme suit :**

الدراجة « la vélo » : l'apprenant écrit: au lieu de « le vélo »

المحفظة : « la cartable » : l'apprenant écrit: au lieu de « le cartable ».

Chapitre II linguistique contrastive

- les terminaisons de « o » et « ou » en arabe sont au masculin, l'apprenant va les traduire littéralement comme :

المعطف (masculin) : l'apprenant écrit: « le veste » au lieu de « la veste ».

الكرسي (masculin) : l'apprenant écrit: « le chaise » au lieu de « la chaise ».

المطبخ (masculin) : l'apprenant écrit: « le cuisine » au lieu de « la cuisine ».

الموز (masculin) : l'apprenant écrit: « le banane » au lieu de « la banane ».

الباب (masculin) : l'apprenant écrit: « le porte » au lieu de « la porte ».

L'apprenant écrit ou détermine le genre de la langue française selon sa propre compréhension aux genres de la langue arabe, sa traduction ne peut être que mentale et difficilement influençable par la correcte forme des mots ou la correcte autographes.

4 Les différents processus d'interférences :

4.1 La double traduction mentale :

La double traduction mentale ou « **mental reprocessing L2** ». Autrefois on se servait du terme traduction pour définir n'importe quelle traduction mais cette notion qui fait son apparition pour la première fois en 1994 a changé la linguistique et la traduction. Cette action ce passe quand le sujet désire de communiquer et réaliser son énoncé, il doit avant tout passer par cette étape (double traduction mentale), il va traduire ce qu'il va produire dans sa langue source (langue maternelle) avant de la traduire une deuxième fois dans sa langue cible qui est la langue étrangère¹. Cette étape est primordiale chez l'individu mais qui disparaît lorsque le sujet ou l'apprenant serait au mesure de maîtriser les deux langues en parallèles afin de devenir un bilingue.

4.2 Langue cible :

Appelée aussi « langue destinataire » ou « langue d'arrivée ». Selon Jean Dubois², la langue cible est un code linguistique, elle s'oppose à la langue source qui est la langue maternelle, car il s'agit d'un processus de traduction. La langue cible peut être une langue étrangère ou une langue seconde à apprendre.

4.3 Le transfert :

Nous retrouvons le transfert souvent chez les apprenants des langues, car il s'agit d'une action que seul l'individu l'emploi afin de transmettre un sentiment, une idée ou une habitude déjà connu ou acquise auparavant dans la langue cible (L1). **Castellotti** affirme que: « *le transfert linguistique est le fait de se saisir d'un objet déjà connu ou acquis pour l'utiliser dans un*

Alicia Yllera, « linguistique contrastive, linguistique comparée ou linguistique tout court », ¹ UNED, Madrid (Document)

DUBOIS, J, 1999, « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Hatier, Paris.²

Chapitre II linguistique contrastive

autre contexte. »¹Autrement dit le transfert se manifeste quand deux langues entrent en contact, le sujet va automatiquement faire usage de ses connaissances acquises dans la langue source afin d'en tirer profit dans un autre contexte tout en l'adoptant dans la langue cible.

Effectivement, un apprenant de langue étrangère se réfère souvent à la langue source (**langue maternelle**) pour but d'apprendre cette nouvelle langue étrangère.

Le transfert peut être **négatif** comme il peut être **positif**.

5 Les types de transferts :

5.1 Le transfert positif :

Dans ce mécanisme de transfert positif, la transmission se fera automatiquement, elle peut être volontaire ou involontaire, mais si elle ne rapporte aucun changement négatif au sens ou au contexte elle sera donc considérée comme étant avantageuse et profitable pour l'individu.

L'individu ou le sujet va transférer des traits ressemblantes de sa langue source vers la langue cible afin d'obtenir une structure similaire et l'adopter dans son apprentissage et dans son acquisition.

Dans le schéma qui suit nous allons démontrer comment fonctionne ce mécanisme de transfert positif :

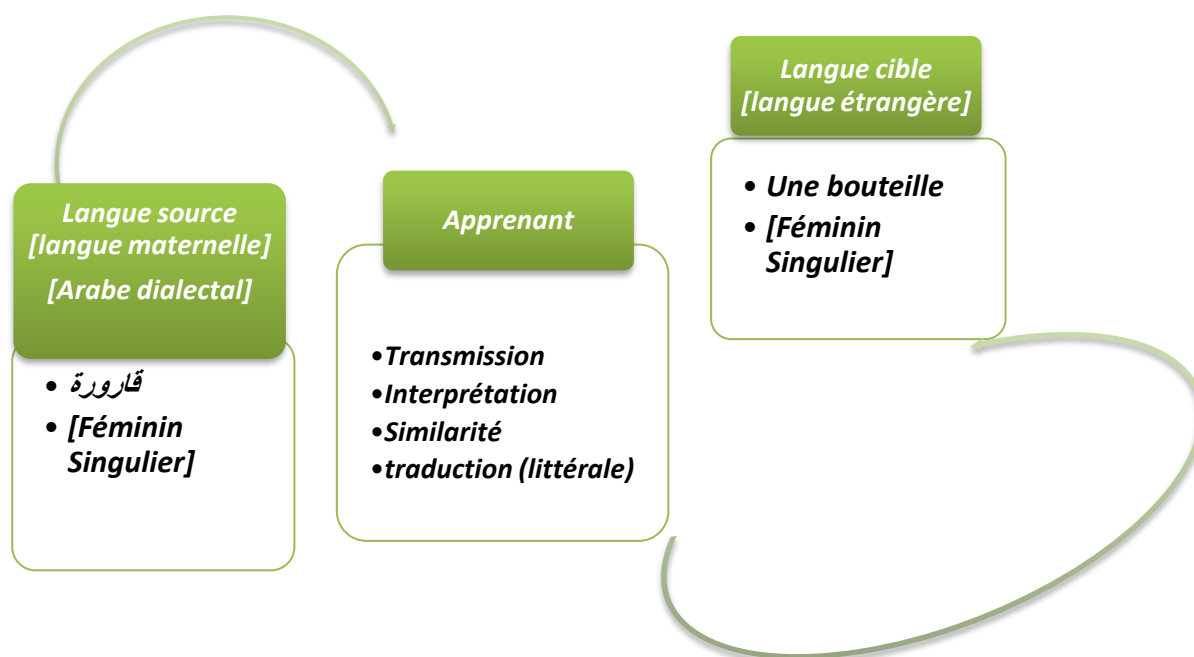


Schéma 2: Le transfert positif

Schéma représente le transfert positif chez l'apprenant.

CASTELLOTTI, V., 2001, « Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues » in, « d'une langue à d'autres pratiques et représentations, université de Rouen, Collection Daylang, C.N.R.S, pp. 101-131.

Chapitre II linguistique contrastive

5.2 Le transfert négatif :

Le transfert négatif ou aussi appelé interférence linguistique est un mécanisme de transmission négative contrairement au transfert positif¹. Partons de ce point, nous comprendrons que le **transfert négatif** peut être un handicap pour l'apprenant ou une contamination, car la langue source interfère dans l'apprentissage de la langue cible ce qui empêche l'apprenant d'être plus performant dans son apprentissage des langues étrangère.

Dans le schéma suivant nous démontrons le fonctionnement de ce mécanisme « **transfert négatif** », contrairement au premier schéma la langue source était la langue maternelle de l'apprenant mais aussi il s'agissait de la langue arabe classique. Dans le deuxième schéma du « transfert négatif » nous avons pris comme exemple l'arabe dialectal (arabe algérien) pour renforcer notre définition.

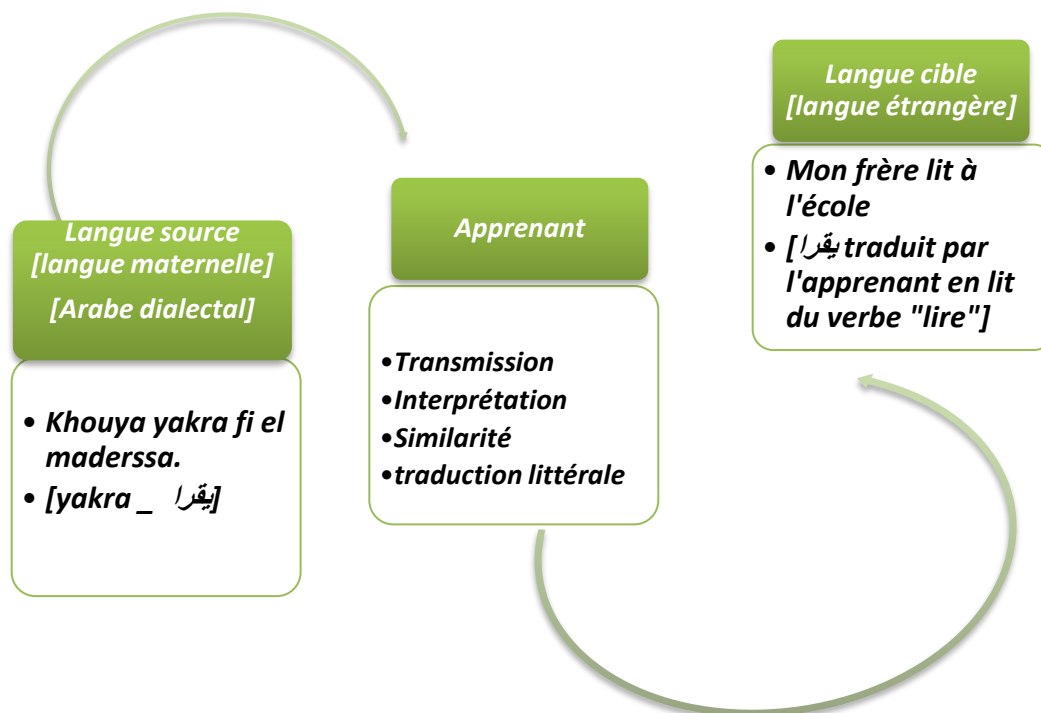


Schéma 3: Le transfert négatif

Le schéma représente le transfert négatif chez l'apprenant.

Le sujet dans son apprentissage ignore plusieurs règles dans une langue, il va simplement faire usage de sa connaissance et de ses anciennes acquisitions de la langue source afin de faciliter la tâche de son apprentissage, donc il s'appuie sur les automatismes acquis dans sa langue maternelle, afin de s'approprier de nouveaux contextes dans la langue cible.

¹ DEBYSER, F, 1970, « L'enseignement du français au niveau 2 », in, « le français dans le monde, pp. 31-61

Chapitre I : Le cadre méthodologique

Chapitre III le cadre méthodologique

Introduction :

Dans cette partie de notre travail, nous expliquerons le déroulement de notre enquête de terrain qui a eu lieu avec les apprenants de 4^{ème} année moyenne à Laghouat. Nous détaillerons par la suite la raison de notre choix du niveau et expliquer les conditions du déroulement de l'enquête.

Nous discuterons aussi des outils utilisés pour l'enquête, et l'objectif de leurs utilisations. Ainsi, nous allons décrire les thèmes choisis pour les deux productions langagières préparées pour les enquêtés.

1 Le corpus :

L'année scolaire moyenne est une étape primordiale que chaque apprenant doit franchir pendant leur parcours scolaire, car c'est au CEM que l'élève assimilera toutes les bases importantes de la langue française avant de passer au secondaire afin d'arriver au cycle supérieur de ses études.

Cependant, notre choix se focalise manifestement sur un thème traité pendant l'année scolaire de 4^{ème} année moyenne. A cause de la crise sanitaire rencontrée en l'an 2020, les apprenants ont pris des vacances plutôt que prévu dues au confinement. Par conséquent les apprenants n'ont achevé que les deux premiers trimestres. Les thèmes choisis dans notre enquête sont en relation avec l'un des thèmes traités dans ces derniers.

Pour avoir les échantillons requis pour notre recherche, nous avons demandé de l'aide à des connaissances, afin d'en trouver des apprenants de 4^{ème} année moyenne qui ont un niveau acceptable en langue française même si ils font parties de collèges différents.

Nous avons obtenu une liste de 20 apprenants mais nous n'avons sélectionné que 10. 5 filles et 5 garçons, qui ont tous le niveau requis pour notre recherche.

En s'adaptant à la situation lié au confinement obligatoire, nous étions obligés de se déplacer chez les apprenants. Mais avant de nous déplacé nous avons pris contact avec les tuteurs des enquêtés pour qu'on puisse avoir la permission de venir travailler avec leurs enfants, pour chacun, nous avons consacré une demi-journée.

Après avoir pris contact avec les sujets, nous nous sommes mis directement au travail en leurs expliquant le processus de la première épreuve, tout en gardant nos distances et nos bavettes sur le visage. Sans notre aide, nous avons accordé aux apprenants une heure comme limite pour la rédaction. C'était l'étape la plus facile pour nos sujets, car ils se sont installés dans l'une des chambres calme dans la demeure et ils ont pu se concentré sur la rédaction tout en restant loin des enquêteurs.

L'épreuve orale contrairement à l'épreuve écrite a pris plus de temps que prévu, les enquêtés nous ont demandé de leurs accordés plus de temps pour l'observation des images avant de passer à l'enregistrement, chaque sujet a pris au minimum 30 minutes dans l'observation des deux images, nous avons répondu aux questions posés par les apprenants, mais cette épreuve

Chapitre III le cadre méthodologique

a duré 4h voire 5h au minimum avec chaque apprenant, car il nous a fallu expliquer plusieurs fois le rôle et le processus de l'épreuve orale.

En effet, les questionnés se sentaient gêner par cette épreuve, car ils n'appréciaient pas le fait d'être enregistré mais ils ont parvenu à vaincre cette crainte, nous en tant qu'enquêteurs nous avons fourni plus d'explication par rapport à l'épreuve orale, grâce aux mots clés proposés en dessous des images les sujets ont finalement saisi ce qu'ils doivent faire, par contre, d'autres sujets ont pu produire des productions orales résolues après quelques explications. Heureusement pour nous, la majorité des apprenants savaient ce que veut dire le mot « racisme », car c'était le principal thème pour notre recherche.

La crainte des apprenants n'était pas la seule difficulté rencontrée pendant cette épreuve ; nous étions obligés de refaire l'enregistrement plusieurs fois car les apprenants s'arrêtaient souvent au milieu de la production pour poser d'autres questions, ou ils utilisent l'arabe au milieu de l'enregistrement. Nous avons aussi rencontré des difficultés lorsque les apprenants portaient des bavettes pendant la production, nous avons demandé aux parents de leurs accorder la permission d'enlever leurs bavettes. Le jour où nous avons établi notre enquête, le virus était moins répandu dans la ville, mais les précautions étaient nécessaires, donc nous nous sommes éloignés des apprenants pour qu'ils puissent avoir plus d'espace, en laissant le téléphone tout près du sujet pour qu'on puisse avoir un support clair.

Donc comme nous l'avons expliqué, les deux méthodes d'enquêtes choisies sont : le test écrit et l'enregistrement

Le test est une production écrite destinée aux apprenants dont le thème a été déjà abordé dans le programme des deux premiers trimestres de la 4^{ème} année moyenne, afin d'en tirer les erreurs commises dans chaque copies. Nous avons choisi un texte tiré de la page 70 du projet 2 dans le manuel scolaire de 4^{ème} année moyenne, intitulé : le racisme.

Le principal objectif est de tirer les interférences lexicales et morphosyntaxiques produites par les apprenants lors de la production écrite.

L'enregistrement : les sujets vont observer une image que nous avons élaborée pour notre enquête, qui traitera le même thème que le test. Nous utiliserons le téléphone pour enregistrer les productions orales. L'apprenant va devoir s'exprimer oralement sans l'aide des enquêteurs. Chaque enregistrement va prendre entre 30 à 60 secondes, c'est ainsi que nous pourrons transcrire le support enregistré qui contient le grand nombre d'erreurs.

Cette étape va nous permettre de tirer les erreurs phonétiques commises par les apprenants lors de la production langagière orale. Cela aboutira à une analyse concrète des interférences phonétiques produites par les apprenants.

Notre principal but du test et de l'enregistrement est de savoir comment les concepts clés déployés dans le deuxième chapitre vont nous permettre d'analyser les erreurs tirées dans les productions langagières de nos sujets, que nous présenterons ensuite dans notre partie analytique.

Chapitre III le cadre méthodologique

Pour l'analyse de la production écrite, nous s'appuierons sur les travaux de NINA CATACH : dans son ouvrage « orthographe française », elle présente une grille d'analyse des erreurs commises dans les productions langagières.

L'analyse de la production orale va être plus phonétique, en s'appuyant sur nos études précédentes pendant notre parcours en licence et en science du langage.

Explication sur le choix des thèmes de l'enquête :

Le thème traité par les apprenants de 4^{ème} année moyenne lors des deux premiers trimestres est en relation avec l'évènement qui a provoqué des manifestations aux Etats Unis le 31/05/2020. En s'inspirant de l'histoire de George Floyd, nous avons choisi comme thème d'enquête le racisme. George Floyd est un afro américain qui s'est fait arrêter brutalement par la police américaine, il s'est fait tuer juste après son arrestation. La vidéo de son arrestation a fait le tour du net, plusieurs ont été touchés par cet événement marquant, qui a provoqué une grande manifestation aux états unis.

Sachons que les sujets que nous avons choisis pour notre enquête sont aussi au courant de cet évènement, ils vont pouvoir produire des productions langagières autonomes.

Après avoir fait l'explication de notre méthodologie nous passerons à présent à la partie analytique qui va nous permettre d'analyser les erreurs commises afin d'en tirer des solutions et répondre à notre problématique. Sachons que dans cette partie nous allons nous écarté le sexe des apprenants et leurs noms nous allons utiliser uniquement l'appellation « sujet », par exemple ; sujet (1), sujet (2), sujet (3)... etc.

La Partie pratique: L'analyse des données

Chapitre II : L'analyse des productions écrites

Chapitre I L'analyse des productions écrites

L'orthographe est intimement liée à l'écriture, car elle est l'art d'écrire correctement les mots d'une langue¹. Après notre enquête nous avons constaté que les productions langagières de nos sujets contiennent un bon nombre d'erreurs, contrairement à la production orale, nous remarquerons qu'ils ont souvent du mal à trouver la bonne graphie des mots. En effet l'orthographe française avec ses irrégularités constitue la principale difficulté. N. Catach a mentionné que « l'orthographe française est phonologique à plus 80% et d'autre part que la maîtrise des écritures alphabétiques exige la reconnaissance des phonèmes, nous pouvons donc penser que cela risque de poser problème »².

Dans cette partie nous analyserons les deux productions langagières séparément, la première partiesera consacré à la production écrite, nous allons tirer les différents types d'interférences produites pendant la production de nos sujets. La deuxième est la production orale, nous nous focaliserons sur les interférences phonétiques ainsi que d'autres interférences.

Après avoir collecté les productions langagières requises pour notre recherche, nous allons procéder à l'analyse des copies de chaque apprenant. Pour chaque sujet nous consacrerons un tableau afin de décrire les erreurs commises pendant sa production. Afin de faciliter notre analyse nous appliquerons la Grille de NINA CATACH ; proposée dans son ouvrage « orthographe française », il s'agit d'analyser le système orthographique de la langue française et elle les classes en quatre parties :

- Les homonymes : visent le lexique et la grammaire
- La ponctuation : Majuscule, ponctuation
- La phonie-graphie : Généralement l'oral est correct et l'écrit est erroné
- Les morphogrammes : correspond généralement aux erreurs : du genre et du nombre, les marques de dérivations.

Grâce à cette classification nous allons pouvoir analyser les erreurs commises par nos sujets et les difficultés qu'ils ont rencontrées lors des deux productions langagières.

Le petit Robert 1972.¹

CATACH, N. L'orthographe française, Nathan Université, Paris, 1995, p. 60.²

Chapitre I L'analyse des productions écrites

1 Sujet N° 1

Erreurs	Corrections	Descriptions	Types d'interférences
Et un phenomene	- Est un phénomèn e	Confusion entre la conjonction de coordination « et » et l'auxiliaire « être ». le sujet connait la règle de la liaison mais pas la transcription. Erreur portant sur l'homonymie et sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique
nous doi lutter	-Nous devons lutter -On doit lutter	le sujet met « doi » au lieu de « doit », confusion entre les deux pronoms « nous » et « on » plus le non maîtrise de la conjugaison du verbe « devoir » au présent de l'indicatif. Erreur portant sur les mohrphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Oblijée	Obligée	Le sujet ne fait pas la différence entre le son [j] et [g] quand il se trouve entre deux voyelles. Erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence phonétique
d'arbos	D'abord	Le sujet ignore l'orthographe du mot, la prononciation peut être correcte mais pas la transcription. Erreur portant la phonie-graphie.	Interférence morphosyntaxique.
Ils mès	-Ils mettent – il met	L'idée peut être présente mais pas la transcription. Le sujet ignore la conjugaison du verbe « mettre » au présent. Erreur portant sur les morphogrammes.	Interférence morphosyntaxique
Les noir et les blans	Les noirs et les blancs	Omission de la marque du pluriel « s » dans le premier mot « noir » et l'omission du graphème « c » dans le deuxième mot « blans ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Des seuoeres	Des sœurs	Confusion entre les deux graphèmes « eu » et « œ ». Erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique
On ne doi pas	On ne doit pas	Le sujet ignore la conjugaison du verbe « devoir » au présent de l'indicatif. Erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique

Chapitre I L'analyse des productions écrites

Se battu où se tué	Se battre ou se tuer	Le sujet dans un premier temps ignore la règle des deux verbes qui se suivent. Erreur portant sur le morphogramme. Et dans un deuxième temps la confusion entre « ou » et « où ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
Pour non resonconvi nconte	Pour non raison convainca nte	Le sujet ignore l'orthographe des deux mots « raison » et « convaincante ». erreur portant sur l'homonymie.	Interférence lexicale
On doi resté Resonable et trouvé	On doit rester raisonnabl e et trouver	Le sujet ignore la règle des deux verbes qui se suivent le deuxième se met à l'infinitif. « rester » et « trouver » Erreur portant sur le morphogramme. Le sujet ne maîtrise pas l'orthographe correcte du mot « raisonnable » en remplaçant « ai » par « e ». erreur portant sur la phonie-graphie.	Interférence morphosyntaxique.

1.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
...nous doi lutter contre oblijée	...qu'on doit lutter contre obligatoirement.	L'absence du point à la fin de la phrase
d'abors,..	D'abord,	Absence de la majuscule au début de la phrase.
...non resonconvinconte	... non raison convaincante.	L'absence du point à la fin de la phrase.
enfin,	Enfin,	L'absence de la majuscule au début de la phrase.

1.2 Commentaire :

Nous remarquons que le sujet (1) a bien élaboré son plan de production en séparant les paragraphes et mettant en œuvre la forme d'un paragraphe. Par contre, il ignore certaines graphies comme le verbe « devoir », le sujet méconnaît la conjugaison du verbe de troisième groupe, le verbe est mal conjugué. Nous remarquons que le sujet donne plus d'importance à l'oral qu'à l'écrit, son oral est souvent correct mais la graphie est erronée. Il fait recours à l'arabe dialectal mais aussi à la langue anglaise comme dans l'expression « non reson », qui

Chapitre I L'analyse des productions écrites

est clairement un transfert négatif de la langue anglaise, qui veut littéralement dire « no reason »



transfert négatif de la langue anglaise.

2 Sujet N° : 2

Erreurs	Correctio ns	Descriptions	Types d'interférences
Je croi	Je crois	Le non maîtrise de la conjugaison du verbe « croire » au présent de l'indicatif conjugué avec la première personne du singulier	Interférence morphosyntaxique
Le racisme c'est un terrible phenomene	Le racisme c'est un terrible phénomène.	Au lieu de mettre deux « r » dans le mot « terrible » il a mis un seul « r ». erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique
Car ce la	Car cela	Le sujet a décomposé le mot « cela » en deux mots « ce la ». erreur portant sur le morphogramme	Interférence morphosyntaxique
Les noirs ne pe pas	Les noirs ne peuvent pas	Le sujet ne maîtrise pas la conjugaison du verbe « pouvoir » conjugué au présent de l'indicatif avec la troisième personne du pluriel « ils ». erreur portant sur le morphogramme.	Interférence morphosyntaxique.
Mes	Mais	Le sujet ne distingue pas entre le pronom possessif « mes » et la conjonction de coordination « mais ». erreur portant sur l'homonymie.	Interférence morphosyntaxique.
Les blanc empeche	Les blancs empêchent	L'omission de la marque du pluriel « s » dans le mot « blanc ». ainsi le non maîtrise de la conjugaison du verbe « empêcher » conjugué au présent de l'indicatif avec la troisième personne du pluriel. erreur portant sur le morphogramme	Interférence morphosyntaxique.

Chapitre I L'analyse des productions écrites

Les noire de vivre et travaille	Les noires de vivre et travailler	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « noire », le sujet ignore la règle des deux verbes qui se suivent. Erreur portant sur le morphogramme.	Interférence morphosyntaxique
Des esclave	Des esclaves	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « esclave ». erreur portant sur le morphogramme	Interférence morphosyntaxique
C'est pour ca	C'est pour ça	L'omission du « c » cédille dans « ça ». erreur portant sur l'homonymie.	Interférence morphosyntaxique
Il faut luter	Il faut lutter	L'omission de la lettre « t » dans « lutter ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique.

2.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
...c'est un terriblephenomène car ce la..	...c'est un terrible phénomène, car cela...	Absence de la virgule après le mot « phénomène ».
...une vie simple et joyeuse...	Une vie simple et joyeuse,	Absence de la virgule après le mot « joyeuse ».
...travaille comme des esclave...	...travailler comme des esclaves,	Le sujet n'a pas mis le virgule après le mot « esclaves »
...contre ce phenomène	...contre ce phénomène.	L'omission du point à la fin de la phrase.

2.2 Commentaire:

Nous remarquons avec le sujet (2) la répétition continue des mêmes erreurs ; des erreurs portant souvent sur le nombre. L'absence de la marque du pluriel « s » après chaque mot, l'oral de notre sujet peut être correct mais la graphie est souvent erronée, par exemple il a écrit « les noirs ne pe pas », l'enquête (2) ignore la conjugaison du verbe de troisième groupe « pouvoir ». Les erreurs de ponctuation que nous avons tiré sont quatre ; d'après ces erreurs nous comprendrons que notre sujet ne sait pas quand mettre « le point, et la majuscule ».

3 Sujet N° : 3

Erreurs	Corrections	Descriptions	Types d'interférences
Le rasisme	Le racisme	Le sujet a mis « s » au lieu de « c »	Interférence

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		dans « racisme ». il ignore la règle phonétique du « s » entre deux voyelles se prononce « z ». erreur portant sur la phonie-graphie	phonétique
Et un phénomène	Est un phénomène	Confusion entre la conjonction de coordination « et » et l'auxiliaire « être ». le sujet connaît la règle de la liaison mais pas la transcription. Erreur portant sur l'homonymie et sur la phonie-graphie.	Interférence morphosyntaxique
Phenomaine	Phénomène	La fausse transcription du mot « phénomène ». erreur portant sur la phonie graphie	Interférence morphosyntaxique
S'et quil est apparue	S'est qu'il est apparu	Le sujet a mis « s'et » au lieu de « s'est » et il n'a pas décomposé le mot « quil » il ainsi mit l'accord du féminin « e » dans le verbe « apparu » en l'accordant avec le pronom personnel « il ». erreur portant sur la segmentation et la deuxième sur le morphogramme	Interférence morphosyntaxique
La premierefoit	La première fois	Le sujet n'a pas mit l'accent grave dans « premiere » et il transcrit « t » au lieu de « s » dans « foit », il connaît la prononciation mais pas l'orthographe. Erreur portant sur la phonie graphie.	Interférence morphosyntaxique.
Les annés	Les années	L'omission du « e » du féminin dans les « annés », le sujet connaît la prononciation mais pas l'orthographe. Erreur portant sur la phonie-graphie.	Interférence morphosyntaxique
a ce temps	à ce temps	Confusion entre l'auxiliaire « avoir » conjugué au présent avec la troisième personne du singulier et la préposition « à ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique.

Chapitre I L'analyse des productions écrites

Les humains vendait et acheter	Les humains vendaient et acheter	Le sujet n'a pas conjugué le verbe « vendre » correctement avec la troisième personne du pluriel. erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Les esclave	Les esclaves	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « esclave ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique.
Les marches noire	Les marchés noirs	L'omission de l'accent aigue dans le mot « marché » ainsi l'omission de la marque du pluriel dans « noir ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Et les utilise	Et les utilise	Le sujet confond les sons [y] et [i]. erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence phonétique.
Les noir	Les noirs	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « noir ». erreur portant sur les morphogrammes.	Interférence morphosyntaxique
Leurs vie quotidienne	Leurs vies quotidiennes	L'omission de la marque du pluriel « s » dans les deux mots « vie » et « quotidienne ». erreur portant sur les morphogrammes.	Interférence morphosyntaxique
les jens noir	Les gens noirs	Confusion entre les deux sons [j] et [g] dans « jens », selon le sujet la prononciation est juste ainsi que l'orthographe. Et dans le mot « noir » il y a une omission de la marque du pluriel « s ». erreur portant sur la phonie-graphie et les morphogrammes	Interférence phonétique et morphosyntaxique
Ils n'aitait pas	Ils n'étaient pas	Le sujet ignore la conjugaison de l'auxiliaire « être » à l'imparfait conjugué avec la troisième personne du pluriel ou le sujet confond les deux sons [e] et [ɛ]. La première est une erreur portant sur les morphogrammes et la deuxième portant sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique Interférence phonétique.

Chapitre I L'analyse des productions écrites

Des humaint	Des humains	Le sujet a écrit le graphème « t » au lieu de « s » dans « humaint ». erreur portant sur les morphogrammes.	Interférence morphosyntaxique
Ils les torture	Ils les torturent	Le sujet ne maîtrise pas la conjugaison du verbe « torturer » conjugué au présent avec la troisième personne du pluriel « ils » . erreur portant sur les morphogrammes.	Interférence morphosyntaxique
Jusqu'à	Jusqu'à	Le sujet a confondu l'auxiliaire « avoir » et la préposition « à ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
Mait	Mais	Le sujet ignore l'orthographe de la conjonction d'opposition « mais » erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique
Hereseement	Heureusement	le sujet confond les deux sons [ə] et [œ]. Erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence phonétique
A finalement arriver	Est finalement arrivé	Le sujet a mit l'auxiliaire « avoir » au lieu de mettre l'auxiliaire « être » ainsi il n'a pas conjuguais le verbe « arriver » au passé composé. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
A mis fain	amis fin	Le sujet ignore l'orthographe de « fin ». il a la bonne prononciation du mot mais pas la transcription. Erreur portant sur la phonie-graphie.	Interférence morphosyntaxique
Un certin temps	Un certain temps	il a la bonne prononciation du mot mais pas la transcription. Erreur portant sur la phonie-graphie.	Interférence morphosyntaxique
Ce fait tuer	S'est fait tuer	Le sujet a mis le pronom démonstratif « ce » au lieu de l'auxiliaire « être » qui donne « s'est ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
en attend	On attend	Confusion entre la préposition « en » et le pronom personnel indéfini « on ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
La fin total	La fin totale	L'omission de la marque du pluriel	Interférence

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		«e» dans le mot « total ». erreur portant sur les morphogrammes	morphosyntaxique
En prenent	En prenant	Le sujet ne connaît pas la conjugaison du verbe « prendre » au participe présent. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
On et tout paralele que ce soit noirs blancs	On est tous pareils que ce soit noir ou blanc	le sujet a confondu entre la conjonction de coordination « et » et l'auxiliaire « être » conjugué au présente avec la troisième personne du singulier, ainsi il a confondu entre le singulier et le pluriel dans l'adv « tout ». de plus il a confondu entre le mot « parallèle » et « pareil » ce qui engendre une erreur portant sur le lexique.	Interférence morphosyntaxique Interférence lexicale

3.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
..tout d'abord Le rasisme..	Tout d'abord, le rasisme...	L'omission de la majuscule au début de la phrase et il a mis la majuscule au milieu de la phrase dans « Le rasisme ».
...entre les humains...	...entre les humains,	L'absence de la virgule après le mot « humains ».
...les marches noire..	...les marchés noirs,	L'absence de la virgule après le mot « noirs ».
.maithereusement..	. Mais heureusement...	L'absence de la majuscule après le point dans « mais ».
... « nilsonmondela »..	... « Nelson Mandela »	L'omission de la majuscule dans le nom propre.
...pour un certin temps...	...pour un certain temps,	L'absence de la virgule après « temps ».
...la fin total...	...la fin totale ;	L'absence du point virgule après le mot « totale »
...ce phenomene, l'islame...	...ce phénomène. L'islam	Le sujet a mis virgule à la place du point pour mettre fin à la fin de la phrase.

Chapitre I L'analyse des productions écrites

3.2 Commentaire :

Le sujet (3) : d'après le nombre d'erreurs commises nous remarquons que plus la production est longue plus le sujet commettra des erreurs, mais nous constatons ainsi qu'il a commis des erreurs répétitives que nous définirons comme erreurs maladroitesses. Son oral peut être correcte, ainsi que l'idée mais la graphie est majoritairement erronée, on observe une manifestation de plusieurs interférences chez un seul sujet. Des erreurs qui portent sur le genre et le nombre, des erreurs de conjugaisons, des erreurs grammaticales, des erreurs qui portent sur le lexique ainsi que la syntaxe, d'après quelques erreurs nous remarquons aussi des erreurs qui portent sur la phonie-graphie que nous avons classé comme interférence phonétique par exemple le mot « rasisme », en se référant à son oral le sujet a clairement commis une erreur de graphie.

4 Sujet N° : 4

Erreurs	Corrections	Descriptions	Types d'interférences
Il est plusieurs des idées	Il y a plusieurs idées	Le sujet a mis l'auxiliaire « être » au lieu de l'auxiliaire « avoir » dans la forme verbale « il y a » erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Les humains ont doit	Les humains doivent	le sujet a conjugué devoir au passé composé au lieu de le conjugué au présent de l'indicatif. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Nous souffre	Nous souffrons	Le sujet n'a pas conjugué le verbe « souffrir » au présent de l'indicatif avec le pronom personnel « nous ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Nous égales par les deux	il faut considérer les deux comme égaux	Mal formation de la phrase, un transfert négatif de l'arabe dialectal vers la langue cible. Erreur portant sur les morphogrammes, Tantôt sur le lexique.	Interférence lexicale / morphosyntaxique
Cette phénomène	Ce phénomène	Le sujet a confondu entre le pronom démonstratif féminin « cette » et le pronom démonstratif masculin « ce ». Erreur portant sur les	Interférence morphosyntaxique.

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		morphogrammes.	
--	--	----------------	--

4.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explication
...les humains ont doit faire...	...les humains doivent faire,	L'absence de la virgule après le mot « faire ».
...contre le racisme...	...contre le racisme,	L'absence de la virgule après le mot « racisme ».

4.2 Commentaire :

Nous observons dans le tableau que le sujet (4) commet plus d'erreur de conjugaison que d'autres, car le sujet méconnaît les règles de conjugaison et qui sont souvent des règles de bases dans la langue française. Nous avons tiré une erreur portant sur le lexique comme : « nous égales par les deux », nous pouvons dire que le sujet comprend l'idée mais il a été trahit par son manque de vocabulaire, ce genre d'erreur est souvent manifesté chez les apprenants du FLE, faire recours à la langue source n'est pas une option lors de la production langagière orale ou écrite. Nous avons tiré une erreur du nombre aussi comme : « une phénomène » : nous l'avons définie comme un transfert négatif de la langue arabe, le sujet a confondu le féminin du mot « phénomène » en arabe avec le mot « phénomène » en français, une erreur portant sur le genre.



Un transfert négatif de la langue arabe

5 Sujet N° 5

Erreurs	Corrections	Descriptions	Types d'interférences
Le racisme c'est que j'aime un blanc à un enfant noir	Le racisme est de favoriser un enfant blanc à un noir	Le sujet a mal choisi son verbe, en pensant que le verbe « aimer » peut remplacer le verbe « préférer » à cause du transfert négatif de l'arabe le sujet a induit le sujet à l'erreur. Erreur portant sur les morphogrammes. (lexicale)	Interférence lexicale
Est une mechante	Est une	Le transfert négatif persiste avec cet	Interférence

Chapitre I L'analyse des productions écrites

chose	méchanceté ou méchante	énoncé, le sujet comprend l'idée mais pas la bonne formulation. Le sujet voulait dire « impardonnable » ou « inacceptable ». erreur portant sur les morphogrammes.(lexicale)	lexicale
Il faut que stop	Il faut arrêter ou il faut mettre fin.	Transfert négatif de la langue arabe. Le sujet confond les mots « arrêter » « mettre fin » « stopper ». l'idée est présente mais pas la formulation. Erreur portant sur les morphogrammes. (lexicale)	Interférence lexicale
Ville correctement	Vivre correctement	Le sujet ignore le mot ou la conjugaison du verbe « vivre » il a choisi de mettre « ville ». erreur portant sur les morphogrammes. (lexicale)	Interférence lexicale
Il faut jamais j'aime ...	Il faut jamais j'aime....	Le problème du choix du verbe persiste, confusion entre le verbe « aimer » et le verbe « préférer ». erreur portant sur les morphogrammes (lexicale)	Interférence morphosyntaxique.

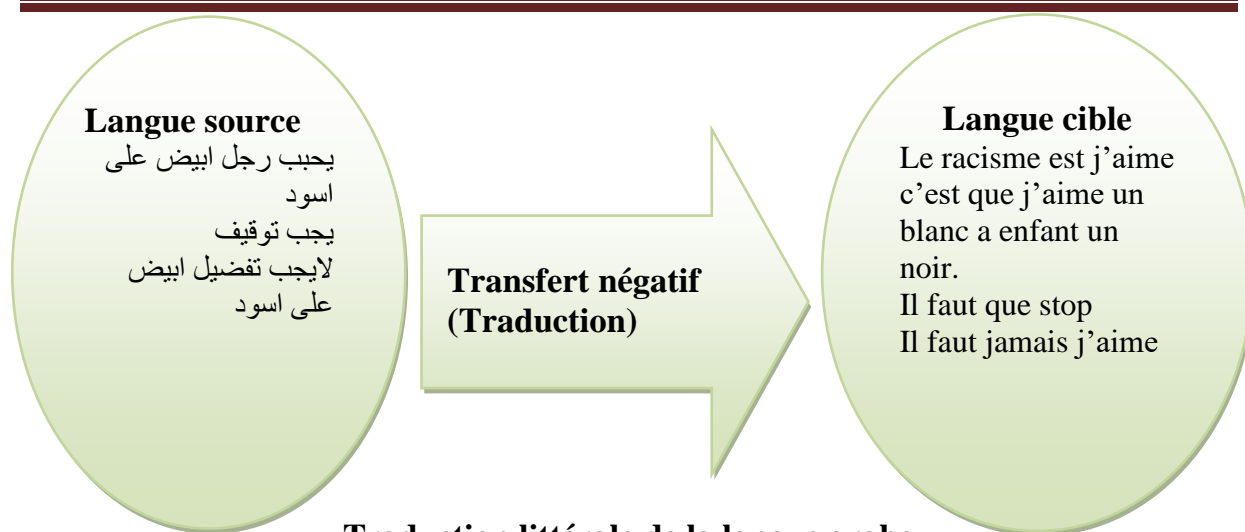
5.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
...pour ville correctement...	...pour vivre correctement,	L'absence de la virgule après le mot « correctement ».
nous sommes...	Nous sommes..	L'omission de la majuscule au début de la phrase dans « nous ».

5.2 Commentaire.:

Nous marquons à nouveau que le sujet (5) manifeste généralement des interférences lexicales, on peut toujours avoir l'idée mais pas le bon vocabulaire, c'est le cas de notre sujet, pour s'exprimer il se réfère souvent à la langue source pour produire des phrases, cette action a induit notre sujet à l'erreur.

Chapitre I L'analyse des productions écrites



Traduction littérale de la langue arabe.

6 Sujet N° 6

Erreurs	Corrections	Descriptions	Types d'interférences
Des couleurdifferent	Des couleurs différentes	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « couleur » et l'omission de la marque du féminin pluriel et la lettre « f » en « diferent ». erreur portant sur les morphogrammes et l'homonymie.	Interférence morphosyntaxique
Ent trouve	On trouve	Le sujet ne connaît pas le pronom personnel indéfini « on », il est possible qu'il le confond avec « ent », « ont », « en ». confusion entre les deux sons [ã] et [õ] donc c'est une erreur portant sur la phonie-graphie.	Interférence phonétique
Les humain	Les humains	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « humain ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Des géns qui n'acsepte pas	Des gens qui n'acceptent pas	Le sujet a choisi de mettre l'accent aigue sur « géns » et le choix du graphème « s » à	Interférence morphosyntaxique.

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		la place de « c » dans « acsepte » erreur portant sur les morphogrammes	
Ce petite chose	Cette petite chose	Confusion entre le pronom démonstratif masculin « ce » et le pronom démonstratif féminin « cette », peut être un transfert négatif de l'arabe classique qui a induit le sujet à commettre cette erreur. L'erreur porte sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Le racime	Le racisme	Le sujet n'a pas mis le graphème « s » dans « racime ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
Le sous devlepnent	Le sous développement	Le sujet connaît le mot « développement » mais il ignore la transcription. Donc l'idée peut être présente mais pas la formule. Erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
As toujours dans	Est toujours	Le sujet confond l'auxiliaire « avoir » avec « être », il ignore la conjugaison des deux auxiliaires au présent de l'indicatif avec le pronom personnel du singulier. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Notre societés	Notre société	Le sujet a mis la marque du pluriel « s » dans « sociétés ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
A mon avis	à mon avis	Confusion entre l'auxiliaire « avoir » au présent de l'indicatif et la préposition « à », l'ignorance de la règle.	Interférence morphosyntaxique

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		Erreur portant sur l'homonymie	
La coulre de peux	La couleur de peau	le sujet a commis une erreur dans « couleur » pourtant il connait la transcription de cette dernière, faute d'innattetion, ainsi il y a une confusion entre les deux sons [ø] et [o] une erreur portant sur la phonie-graphie.	Interférence phonétique.
L'etrehumin	L'être humain	L'omission de l'accent circonflexe dans « etre » et l'omission du graphème « a » dans « humin » le deux sons [ain- ě] et [in- ě] se prononcent de la même manière donc confusion dans l'orthographe. Une erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique.

6.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreur	Correction	Explication
il ya dans notre...	Il y a dans notre...	L'absence de la majuscule au début de la phrase.
...les humains malheureusement...	...les humains, malheureusement...	L'absence de la virgule après le mot « humains ».
tout d'abord le racime...	Tout d'abord, le racisme...	L'absence de la majuscule au début de la phrase et de la virgule après le mot « tout d'abord ».
...dans notre sociétés	...dans notre société.	L'absence du point après le mot « société ».
a mon avis...	A mon avis...	L'absence de la majuscule au début de la phrase.
...l'etrehumin	...l'être humain.	L'omission du point à la fin du paragraphe.

Chapitre I L'analyse des productions écrites

6.2 Commentaire :

Les erreurs commises par le sujet (6) sont souvent d'ordre phonie-graphie. Il ignore la graphie d'un bon nombre de mots par contre, malgré les erreurs commises, d'après sa production, il comprend son idée mais il ignore comment la transmettre.

7 Sujet N° 7

Erreurs	Corrections	Descriptions	Types d'interférences
Le résisme	Le racisme	Nous distinguons deux erreurs portant sur les sons et la graphie du mot ; confusion entre les deux sons [e] et [a], [z] et [s], le sujet prononce mal le mot « racisme ». erreur portant sur l'orthographe (morphogrammes)	Interférence morphosyntaxique
La peau noir	La peau noire	L'omission de la marque du féminin dans le mot « noir ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Un home	Un homme	L'omission du graphème « m » dans le mot « home », selon le sujet la prononciation est juste mais il ignore la transcription, donc erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique
A arrètè pour un policiere dans la rute	a été arrêté par un policier dans la rue	Le sujet ignore la règle de la conjugaison du verbe « arrêter » au passé composé, nous distinguons aussi l'ajout de la marque du féminin « e » dans le mot « policiere » qui peut être un transfert négatif, ainsi le sujet a choisi de mettre le graphème « t » dans « rute » afin de dire rue, c'est une erreur d'orthographe, donc les erreurs portent sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
A cose de	à cause de	Le sujet ignore l'orthographe de la locution prépositive qui	Interférence phonétique

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		exprime la cause. « cose » et « cause » ont le même son [ɔ] mais il ne connaît pas l'orthographe. Erreur portant sur la phonie-graphie	
Et un acte	Est un acte	Confusion entre la conjonction de coordination « et » et l'auxiliaire « être ». le sujet connaît la règle de la liaison mais pas la transcription. Erreur portant sur l'homonymie et sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique
Contre humanistes	Contre l'humanité	Confusion entre les deux mots « humaniste » et « humanité », erreur portant sur l'homonymie.	Interférence morphosyntaxique

7.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
le résisme...	Le racisme...	L'omission de la majuscule au début de la phrase.
un homme noir...	Un homme noir...	L'omission de la majuscule au début de la phrase.

7.2 Commentaire :

Comme dans toutes les productions écrites nous remarquons que le même problème réside avec le sujet (7), les erreurs d'orthographe lors de sa production, nous pouvons la classer comme faute, car elles portent sur la graphie des mots de base dans la langue française.

8 Sujet N° 8

Erreurs	Corrections	Descriptions	Types d'interférences
La phénomène	Le phénomène	Le sujet ignore le genre du mot « phénomène », peut être un transfert négatif de l'arabe classique qui a induit le sujet à l'erreur. L'erreur portant sur	Interférence morphosyntaxique

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		les morphogrammes	
De le racisme	Du racisme	Le sujet ignore la règle de préposition + un article défini résulte l'article contracté du de + le = du. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Une phénomène	Un phénomène	La confusion du genre du mot persiste. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Une phénomène pas bien	Un phénomène pas bien	La formulation est clairement transférée de l'arabe dialectal et le choix du genre demeure, le sujet voulait dire « mauvais » « terrible », erreur portant sur le lexique (les morphogrammes)	Interférence lexicale
Les gent	Les gens	Nous distinguons deux erreurs, la première sur l'omission de la marque du pluriel « s » ou plutôt de l'orthographe du mot « gens » car il ne connaît les exceptions en pluriel, on peut dire que l'erreur porte aussi sur la phonie-graphie car les deux mots se prononcent de la même manière le son commun est [ã]	Interférence morphosyntaxique
Il fois lutte le racisme	Il faut lutter contre le racisme.	Confusion entre le nom « fois » et le verbe « falloir », ignorance de la règle des deux verbes qui se suivent le deuxième se met à l'infinitif comme dans « lutter » ainsi nous distinguons que le sujet n'a pas mis une préposition « contre » pour décrire l'action. Les erreurs portent	Interférence morphosyntaxique

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		sur les morphogrammes	
Par les enfants et l'imitié	Par les enfants et l'amitié	L'erreur porte sur les morphogrammes. L'idée peut être présente mais pas la bonne formule, le sujet voulait dire que « l'amitié ou la coexistence entre les gens peut être la solution afin de vaincre le racisme » ainsi nous distinguons une erreur portant sur la phonétique, le son [i] et [a].	Interférence morphosyntaxique

8.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
la phénomène ...	Le phénomène...	L'omission de la majuscule au début de la phrase.
...une phénomène pas bien parce que...	...un phénomène pas bien, parce que...	L'absence de la virgule

8.2 Commentaire :

Le sujet (8) se réfère très souvent à la langue arabe pour produire des phrases, cette action a conduit l'apprenant à l'erreur, due à un transfert négatif de la langue arabe. Les erreurs commises sont souvent des erreurs portant sur le genre, comme l'erreur la plus répétée du mot « phénomène », ainsi nous pouvons en distinguer d'autres erreurs d'orthographe, à cause de la méconnaissance de quelques règles.

9 Sujet N° 9

Erreur	Correction	Description	Type d'interférence
Ces dernier sicles	Ces derniers siècles	L'omission de la marque du pluriel dans le mot « dernier » et l'omission du graphème « è » dans « siècle », le sujet ignore l'orthographe du mot. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Entre le peax noire et blanc	Entre la peau noire et blanche	Le sujet a mis le graphème « x » dans « peax » et il a oublié de transformer le mot « blanc » au féminin, erreur portant sur les	Interférence morphosyntaxique

Chapitre I L'analyse des productions écrites

		morphogrammes	
Dans l'europe	En Europe	Le sujet confond les deux prépositions à cause d'un transfert négatif des deux langues, l'anglais et l'arabe. et l'omission de la majuscule dans « europe » il ignore la règle des noms propres. Erreur portant sur la ponctuation et sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
Dans ces content	Dans ces continents	Le sujet ne connaît pas l'orthographe du mot « continent » erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Les gentsvoient	Les gens voient	Le sujet a mis le graphème « t » dans gens car il ignore l'orthographe du mot « gens » ainsi la règle des exceptions en pluriel. il ignore aussi la règle de la conjugaison du verbe « voir » au présent de l'indicatif avec le pronom personnel du pluriel « ils ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
L'homme blanc mielleure	L'homme blanc est meilleur ou mieux	Confusion dans l'orthographe de l'adjectif « meilleur ». erreur portant sur l'homonymie	Interférence morphosyntaxique
Il faux laisse	Il faut laisser	Le sujet confond l'adjectif « faux » avec le verbe « falloir » ainsi il ignore la règle de la conjugaison des deux verbes qui se suivent le deuxième se met toujours à l'infinitif. Erreur portant sur les morphogrammes.	Interférence morphosyntaxique
Les enfant	Les enfants	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « enfant », erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Vivontenssemble	Vivant	Confusion dans l'orthographe des	Interférence

Chapitre I L'analyse des productions écrites

	ensemble	mots « vivent » et « ensemble » car le sujet dans sa prononciation les deux mots se prononcent de la même manière [ã] et [õ] et dans [ensemble- ãsmb] et [ensemble- ãsãbl]. Erreur portant sur la phonie-graphie et l'homonymie	phonétique
--	----------	---	------------

9.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
...la peax noire et blanc et çala peau noire et blanche, et ça...	L'absence de la virgule après le mot « blanche ».
...surtout dans l'europe. l'amirique	...surtout en Europe, l'Amérique...	L'absence de la majuscule dans les noms et la virgule après le mot « Europe ».
. generalement...	. Généralement...	L'absence de la majuscule dans le mot généralement, car c'est le début de la phrase.
. pour lutter contre..	. Pour lutter contre...	L'omission de la majuscule dans le mot « pour », car sa exprime le début de la phrase.

9.2 Commentaire :

Nous avons tiré plusieurs erreurs qui portent sur plusieurs interférences, nous comprendrons que le sujet, n'a pas acquis des règles de base de la langue française. Chez le sujet (9), nous constatons que l'idée est toujours présente et le concept est appréhendé mais trahit par son vocabulaire lors de la production, comme dans l'erreur « les enfant avec son innée », le sujet comprend que le mot « inné » en arabe veut dire « الفطرة », il voulait dire « volonté » ou « innocence » des enfants. Nous remarquons aussi que les règles de conjugaison ne sont pas acquises.

10 Sujet N°10

Erreur	Correction	Description	Type d'interférence
Les noir	Les noirs	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « noir » erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique

Chapitre I L'analyse des productions écrites

Aux jeune	Aux jeunes	L'ajout du graphème « n » dans « jeune », la prononciation est présente mais pas la graphie zœn = jeune et jeune. Une erreur portant sur la phonie-graphie	Interférence morphosyntaxique
Des algérien	Des Algériens	L'omission de la marque du pluriel « s » dans « Algérien ». erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique
Nous somme	Nous sommes	L'omission de la marque du pluriel « s » dans la conjugaison de l'auxiliaire « être » au présent de l'indicatif. Erreur portant sur les morphogrammes	Interférence morphosyntaxique

10.1 Erreurs portant sur la ponctuation :

Erreurs	Corrections	Explications
...dégrade notre société	...dégrade notre société.	l'omission du point à la fin du paragraphe.
...la haine entre les gens mais on...	...la haine entre les gens, mais on doit..	L'absence de la virgule après le mot « gens »
...on a une histoire commune	...on a une histoire commune.	L'omission du point à la fin du paragraphe.
...vivre ensemble en pais car nous....	...vivre ensemble en paix, car nous....	L'absence de la virgule après le mot « paix ».

10.2 Commentaire :

Malgré la bonne production du sujet (10), il a commis des erreurs de base portant sur le nombre, nous remarquons l'omission de la marque du pluriel « s », ainsi une erreur de graphie, comme dans le mot « jeune », le sujet a mis deux « n » dans le mot « jeune », la prononciation peut être jute mais nous pouvons dire que il ignore la correcte graphie du mot.

*Chapitre III: L'analyse des
productions orales*

Chapitre II L'analyse des productions orales

Nous avons constaté chez les apprenants arabophones, existe une confusion entre les sons de la langue française, cette dernière induit les apprenants souvent à commettre des erreurs de prononciation due à la dominance de l'accent arabe. Nous avons transcrit les supports audio phonétiquement afin d'en distinguer la manifestation de l'interférence phonétique dans la production orale de nos sujets.

1 Les voyelles de la langue arabe :

En arabes les locuteurs se réfèrent à un seul système phonétique commun, contrairement à la langue française, la langue arabe ne possède que trois voyelles : [a], [i], [u]¹ ; en arabe sont distingués par : el Fatha, el Kasra, el Damma et el Soukoun.

Lorsqu'un locuteur produit un énoncé comportant les voyelles arabe, quand il prononce la voyelle [i] la langue se soulève en avant vers le palais dur. Alors que la voyelle vélaire [u] la langue passe en arrière vers le palais mou et la voyelle [a] reste dans la région médiane.

Ces voyelles se divisent en deux ; voyelles brèves et voyelles longues J. Cantineau (cité par M.Metoui) confirme que « le sémitique semble avoir un système de voyelles très simple, réduit à trois voyelles, chaque voyelle pouvant être brève ou longue. La durée joue un rôle distinctif. »²

Voyelles brèves	Voyelles longues
[i]	[i :]
[u]	[u :]
[a]	[a :]

Tableau 3: Classement des voyelles brèves et longues de l'arabe

Pour désigner la voyelle longue on utilise le signe des deux points ; [:] c'est un signe didactique qui désigne l'allongement de la voyelle.

2 Système vocalique du français³ :

		Palatales		Vélaires	
		Non-arrondies	arrondies	Non-arrondies	Arrondies
Orales	Fermées	i	Y		u
	mi-fermées	e	Ø		o
	mi-ouvertes	ɛ	œ		ɔ
	Ouvertes	a		a	
Nasales	Fermées	ẽ	œ̃	ã	õ

Tableau 4: Classement des voyelles de l'arabe

E. Calaque. 1992, (les erreurs persistantes dans la production de locuteurs arabophones¹ parlant couramment le français), page 48.

Cantineau, J.1960.Etude de la Linguistique Arabe, Paris.²

Françoise Redars Abu Rub (université de Neuchâtel), « comparaison des systèmes³ phonologiques de l'arabe et du français » page 195

Chapitre II L'analyse des productions orales

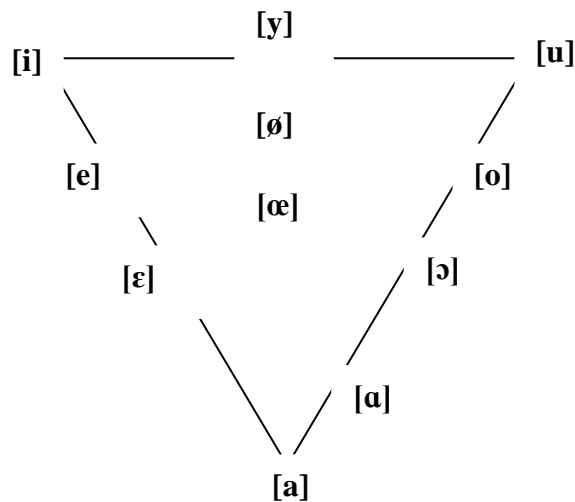
3 Système vocalique de l'arabe :

Voyelles	Arrondie	Non arrondie	
	Postérieur	Antérieur	Moyenne
Fermée	[u] – [u :]	[i] – [i :]	
Ouvrte			[a] – [a :]

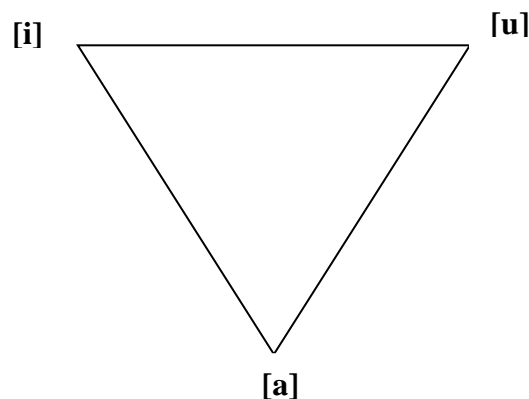
Tableau 5: Classement des voyelles de l'arabe

Nous schématisons les tableaux comme suit :

Triangle vocalique des voyelles françaises¹ :



Triangle vocalique des voyelles arabes² :



¹Ibid page 194

²Ibid page 194

Chapitre II L'analyse des productions orales

Commentaire sur les deux triangles :

Nous remarquerons que plusieurs voyelles de la langue française ne figurent pas dans le triangle de la langue arabe, cette dernière ne dispose que trois voyelles le [i] – [a] – [u]. Cette différenciation entre les deux systèmes vocaliques pourrait être une source de difficultés chez les apprenants arabophones et qui provoque aussi des troubles articulatoires.

Les apprenants arabophones confondent souvent les deux systèmes vocaliques français et arabe, lors de la production d'un énoncé, les sujets commettent des erreurs de prononciation, on peut les définir comme fautes dans certains cas, plus précisément quand l'apprenant connaît les règles de la prononciation ; lorsque le sujet actionne la double traduction mentale, avant de transférer son énoncé de la langue source vers la langue cible, il y a toujours le sentiment de sûreté avant la production langagière orale, mais après la production certains apprenants sont conscients de l'erreur et d'autres ne le sont pas.

Par exemple avec les voyelles : [y], [u], [i].

Confusion entre [y] et [u]

Confusion entre [i] et [y] erreur dans l'arrondissement des lèvres

Confusion entre [ɛ] et [i]

4 (Sujet N° 1 : 59s)

D'abord dans la première photo je remarque qu'il y 'a une (arrestation [aristasjɔ̃]) d'un homme noir avec un [hésitation] huh d'un policier blancblanc et sa et son arrestation elle a fini par [hésitation] huh par la mort par la mort de ce gars-là et ce qu'on appelle un racisme et je suis toute huh[hésitation] contre de ce sujet alors par contre la deuxième photo on remarque huh on remahuh je remarque un pe petit enfant blanc avec un autre noir qu'il est l'air de bons amis celle c'est la photo qui est je suis très ou pardon je suis très convaincante de ces gars là parce que c'est c'est une l'aire d'une vraie amitié et et elle va continuer jusqu'à la fin de ces [].

Transcription phonétique du support :

[dabɔrdɑ̃ la pɔmjeɒfotɔzɔvɔmɔk kil jaɒnɔristasjɔ̃dœ ɔmnwa:vavɛk œ [hésitation] dœ polisjɛbjɑ̃blɑ̃ e: sa- e sɔ̃ avɛstasjɔ̃ ɛla fini pɔv [hésitation] pɔv la mɔvɔv la mɔvɔsɛga la e sɔkonapɛl œ vɔsizm e zɛsqi tut kɔ̃tɔ [hésitation] dɔsɛsyzealɔvɔvɔkɔ̃tɔ la dœzjɛmfotɔ ɔ vɔmɔk [hésitation] ɔ vɔma- [hésitation] zɔvɔmɔk œ: pɔti: œfɑ̃ blɑ̃ avɛk œ ɔtɔnwaɒkilelɛvɔdɔbɔ̃ zamisɛl- sɛ la fotokijɛzɛsqitvɛ u pɔvɔdɔ̃ zɛsqitvɛkɔ̃vɛ/-kɑ̃tdɑ̃ se ga la pɔvɛkɛsɛsɛtɒnlɛv dyn vɛɛamitjei e ɛl va kɔ̃tinɛzyska la fɛ dɑ̃ se []]

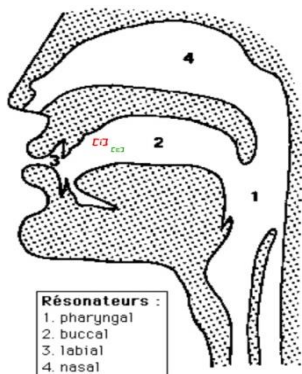
4.1 Les erreurs phonétiques :

L'erreurs	Transcription de l'erreur	Transcription correcte de l'erreur	Les sons

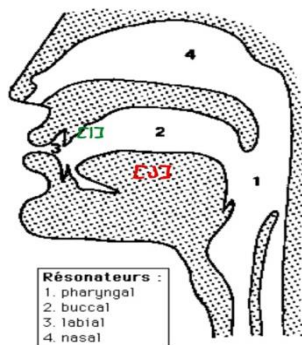
Chapitre II L'analyse des productions orales

Arrestation	[aristasjō]	[aʁestasjō]	[i] - [ε]
Blanc	[bjã]	[blã]	[j] - [l]
Et	[i]	[e]	[i] - [e]

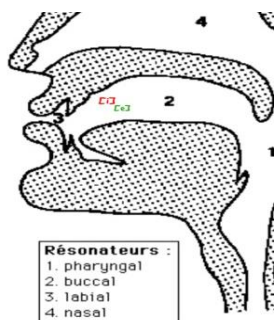
Commentaire :



• **Erreur 1 {arrestation}** : Le sujet a confondu les deux sons [i] et [ε] ; les deux sont non-arrondies et orales, cette erreur est souvent commise par les apprenants lorsqu'il y a plusieurs voyelles prononcées avant l'erreur.. Le son [ʁ] peut être aussi un facteur déclencheur de l'erreur chez l'apprenant. Par exemple la prononciation du mot : revenir [ʁəvənir], un locuteur arabophone peut confondre les deux sons [ə] et [u] ; il va prononcer [ʁuvənir] ou [ʁuvunir]. Donc nous pouvons dire que le son [ʁ] et la présence de plusieurs voyelles dans la même phrase peuvent être le principal facteur déclencheur de l'erreur chez le sujet, tout en prenant en considération la bonne prononciation des sons pendant l'action, les sons arabes dominent lors de la production orale chez le locuteur arabophone.



Erreur 2 {blanc} : Le sujet s'est rapidement corrigé après cette erreur du son [j] au lieu de [l]. nous pensons que l'apprenant s'est focalisé sur la prononciation des voyelles dans le mot « policier » passer de deux sons fermés vers un son mi-fermé [i] et [e] peut être problématique pour un arabophone, c'est ce qu'il engendre le problème de la prononciation du son [ã] qui est nasale. Donc passer à la nasalité pour un sujet arabophone est problématique.



• **Erreur 3 {et}** : Le sujet a accordé plus d'importance à l'énoncé suivant qu'il a baissé sa garde lors de l'articulation du mot, il a confondu les deux sons [i] et [e]. Le son qui vient avant le son [e] est [j] et [e] le sujet a confondu les deux.

Chapitre II L'analyse des productions orales

Les erreurs de sens et correction :

« Une arrestation d'un homme noir avec d'un policier blanc » : le sujet voulait dire « par un », l'idée peut être présente pour notre sujet mais il a commis une erreur involontaire en se référant à la langue source : Interférence culturelle

« et ce qu'on appelle un racisme » : au lieu de dire « c'est ce qu' », il a utilisé « ce », c'est une erreur qui porte sur l'homonymie. Cette erreur est faussement répandue, car les auditeurs entendent souvent « ce » au lieu de « c'est » lors de la production de cet énoncé, notre sujet ignore l'orthographe du mot. Interférence morphosyntaxique

« je suis toute contre de ce sujet là » : le sujet voulait dire « je suis absolument contre de cet acte », un transfert négatif de l'arabe dialectal, le mot « sujet » est souvent utilisé dans l'arabe algérien lors de la communication des locuteurs. donc nous pouvons dire que l'idée peut être présente mais le bagage linguistique est limité. Interférence culturelle.

« alors par contre » : afin d'exprimer l'opposition, le sujet a mis deux adverbes, à cause d'un transfert négatif de l'arabe dialectal, car le mot « alors » est souvent utilisé dans l'arabe algérien, sans connaître la différence le sujet a utilisé ce mot afin de donner son avis. Interférence lexicale.

« qu'il est l'air de bons amis » : l'omission du « s » dans le pronom personnel du singulier « il », le sujet s'est référé à un seul enfant « l'enfant blanc » en accordant moins d'importance dans la réalisation de son énoncé. Interférence morphosyntaxique

« je suis très convaincante de ces gars là » : le sujet voulait donner son avis positif par rapport à la première photo qui représente une cohabitation ou une coexistence entre deux enfants innocents, tout en employant l'adjectif « convaincante ». il voulait exprimer sa satisfaction entre les deux images, car dans la deuxième image représente la violence contre les gens de couleurs. Interférence lexicale.

5 (Sujet N° 2 : 00m38s)

Je remarque dans ces deux images deux enfants un homme noir et un policier blanc et dans la deuxième une arrestation d'un homme noir par un policier blanc le thème de la première image est c'est l'amitié et dans la deuxième c'est le racisme je pense je pense que les images que la première image représente ce que je ressens envers les noirs car je suis contre le racisme.

Transcription phonétique du support :

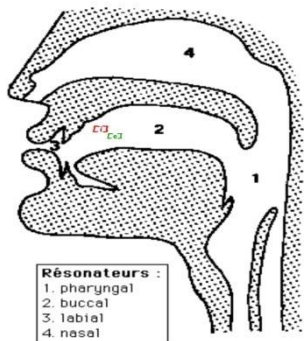
[zəvəmaʁkdā se dɔzimaʁdɔzāfā œ œm [hésitation] dɔzāfā lə: œ nwaʁ e œ blā e dā la dœzjɛmɥnawɛstasjɔ̃ dœ œmnwawpaw œ polisjeblā (1s) le tɛmdə s- də la pɛəmjeʁimaz ɛ sɛlamitje e lə la dœzjɛmsɛlɔbasizm// (2s) zəpā/-s zəpāskə [hésitation] kə li le zimazkə la pɛəmjeʁimazwəpɛzātsəkəzəvəsā āv/-ver le nwaʁkəzəpɛzātsəkəzəvəsā]

5.1 Les erreurs phonétiques :

Erreur	Transcription de l'erreur	Transcription correcte de l'erreur	Les sons
Les	[li]	[le]	[i] - [e]

Chapitre II L'analyse des productions orales

Commentaire :



- **L'erreur {les}** : Les apprenants arabophones confondent les sons [ɛ], [i], [e] lorsqu'il y a une erreur, le timbre chez le locuteur est imprécis. Le sujet a confondu les deux sons [i] et [e] avant de se corriger. Lors de la production d'un arabophone on entend souvent [e] à la place de [i] et vice versa. On perçoit le [e] très fermé au lieu de [i] comme dans : imagine [emazin] et arrivé [areve].

Les erreurs de sens et correction :

« je ressens envers les noirs » : le sujet voulait dire qu'il n'est pas raciste et qu'elle condamne le racisme ainsi que les gens racistes car c'est un acte inhumain. Il a employé le verbe « ressentir », on peut classer la phrase comme un transfert positif, car nous remarquons que la phrase est grammaticalement correcte, on peut aussi la classer comme un transfert négatif de l'arabe dialectal, parce que le sujet peut donner plus d'explication afin de passer son message. Interférence culturelle.

6 (Sujet N° 3 : 00m50s)

huh dans cette illustration: on voit deux images différentes huh[hésitation] qui- chacune des images huh [hésitation] (pause de 1s) expliquent un phénomène différent la première image huh [hésitation] parle de- hum[hésitation] (mot en arabe) (pause de 3)s huh [hésitation] on remarque deux amis différents- huh [hésitation] qui ont de la couleur de peau différente qui ont l'air de bons amis et dans la deuxième photo on voit huh [hésitation] l'affaire de George Floyd qui s'est fait tuer par la police américaine [x mot répété] il s'est fait tuer juste après son arrestation.

Commentaire :

Nous n'avons pas mis de transcription phonétique de la production orale du sujet (3), car sa production ne contient pas d'interférence phonétique, par contre sa production écrite s'imprègne d'erreurs.

7 (Sujet N° 4 : 1m48s)

La première image que je vois deux images la première parle de l'humanité que des enfants un enfant blanc et le deuxième est noir et je vois que les deux enfants ont des amis que mais les la deuxième photo je vois je pense que la photo parle de l'arabisme le thème de la photo de la première photo deux amis et la deuxième photo un policier tuer un noir homme et mon avis que les deux images il faut que nous (lutte) les lutte (les que leurs) il faut (revoir) que la couleur de l'homme.

Chapitre II L'analyse des productions orales

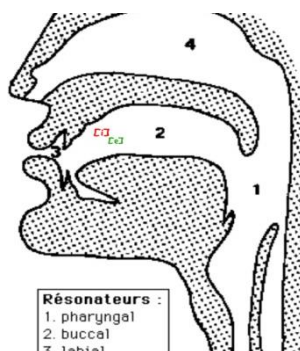
Transcription phonétique du support audio :

[la pɤəmʒɛvɪmɑz (2s) kə- zəvɤwɑdøzɪmɑz la pɤəmʒɛpɤɔldəlymɑnɪtɪkə de zɑfɑ
[hésitation] œ nɑfɑ blɑ e lɑdøzʒɛm ɛ nɤwɑɤ (1s) e zəvɤwɑkə le døzɑfɑ ɔ dɑzɑmɪkə-
mɛ le- la døzʒɛmfɔtɔ [hésitation] zəvɤwɑzəpɑskə la fɔtɔpɤɔldə la ɤɑsɪzm/ (14s) e
lɑtɛmɔdə la fɔtɔdə la pɤəmʒɛfɔtɔdøzɑmɪ e la døzʒɛmfɔtɔ œ pɔlɪsʒɛtʃɛ œ nɤwɑɤm
e mɔ avɪmɔnɑvɪkə le døɪmɑz ɪl fɔkə nu lɪt le lɪt le kəlœɤ [hésitation] ɪl
fɔɤvɤwɑɤkə la kɪlœɤdəlɔm//]

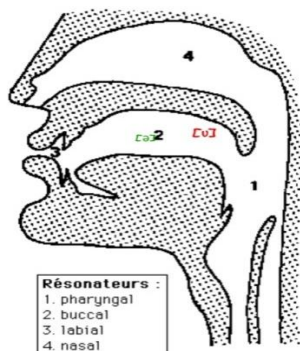
7.1 Les erreurs phonétiques :

Erreurs	Transcription de l'erreur	Transcription correct de l'erreur	Les sons
Humanité	[ymaniti]	[ymanite]	[i] - [e]
Je	[ʒu]	[ʒə]	[u] - [ə]
Racisme	[rəsizm]	[ɤɑsɪzm]	[ə] - [ɑ]

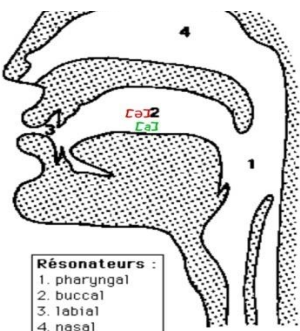
Commentaire :



- **L'erreur 1 {humanité} :** Confusion entre les deux sons [i] et [e]. le son [i] qui se trouve avant le son [t] peut être problématique. Passer d'une voyelle fermée vers une voyelle mi-ouvertes, l'apprenant s'est déjà focalisé sur l'action du soulèvement de la langue en avant vers le palais dur, l'erreur peut être inconsciente pour notre sujet.



- **L'erreur 2 {je} :** Confusion entre les deux sons [u] et [ə] la projection des lèvres vers l'avant pour l'arrondissement des deux voyelles, mais l'une est postérieure alors que l'autre est antérieure. Un apprenant arabophone rencontre souvent ce genre de problème lors de la production en français comme nous avons vu dans l'exemple précédent revenir [ɤvənɪɤ], le locuteur va prononcer [ɤvənɪɤ].



- **L'erreur 3 {racisme} :** Nous remarquons que le sujet à mal prononcé le mot « racisme » la fausse articulation des sons. Nous pouvons relever deux erreurs d'articulation entre les deux sons [ə] et [sɪzm] due à la difficulté du mot « racisme ». (Criticisme)

Chapitre II L'analyse des productions orales

Les erreurs de sens et correction :

« l'humanité que des enfants » : le sujet voulait dire « l'innocence des enfants et l'amitié qui les lient malgré la différence de couleur », on peut dire que le sujet comprend le concept mais son bagage linguistique est limité. interférence morphosyntaxique.

« je vois que les deux enfants ont des amis » : le sujet voulait dire « qu'il y a une relation d'amitié qui lie les deux enfants », nous pouvons ainsi dire que le sujet n'a pas articulé l'auxiliaire « être » conjugué au présent de l'indicatif « sont », en accordant plus d'importance aux idées il a loupé l'auxiliaire ainsi que le sens. Interférence morphosyntaxique.

« de la racisme » : le sujet a employé « de le » au lieu de « du », il méconnaît la règle, on peut aussi dire que c'est un transfert négatif de l'arabe, dans « la racisme », car en arabe le mot « racisme » est féminin. Interférence morphosyntaxique.

« un policier tuer un noir homme » : l'idée est présente mais en se référant à une autre langue cible, le sujet a commis une erreur de traduction littéral qui a engendré un transfert négatif de la langue anglaise, il voulait dire « un homme noir » en anglais « black man », la traduction littérale donne « black pour noir » et « homme pour man ». interférence lexicale

« il faut revoir que la couleur de l'homme » : le sujet voulait dire « il faut pas voir que l'apparence et la race de la personne », le sujet a employé le verbe « revoir » au lieu de « voir », une erreur lexicale portant sur l'homonymie. Interférence morphosyntaxique

8 (Sujet N° 5 : 00m31s)

Je vois deux images différentes la première représente l'amitié et la deuxième représente le racisme la première image il y'a un enfant blanc avec un enfant noir la deuxième représente une violence contre les noirs je pense qu'il faut qu'il faut luter contre le racisme.

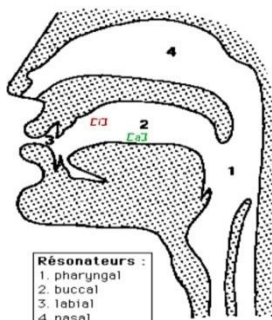
Transcription phonétique du support audio :

[ʒənwadəzimaʒdifevã:t la pɾəmʒɛvɛpɾɛzãtlimitje e la dœzjɛmɔpɾɛzãtlɛvasism la pɾəmʒɛvimaʒ il ja œ nãfã blã avɛk œ nãfã nɔvɛ e la dœzjɛmɔpɾɛzãtynvjulãskɔtv le nɔvɛzɔpãs kil fo- kil fo- ly- (10s) kil fɔzɔpãs k il foljɛkɔtvɛlɛvasism//]

8.1 Les erreurs phonétiques :

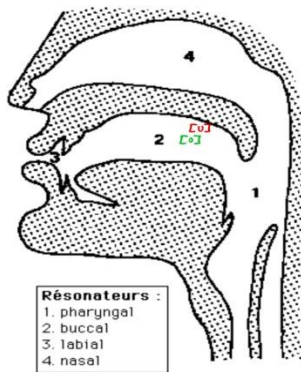
Erreurs	Transcription phonétique de l'erreur	Transcription correcte de l'erreur	Sons
Amitié	[imitje]	[amitje]	[i] – [a]
Violence	[vjulãs]	[vjolãs]	[u] – [o]

Commentaire :



- **L'erreur 1 {amitié} :** Le sujet (5) contrairement aux autres sujet confond les deux voyelles [i] et [a] une voyelle fermée et une voyelle ouverte

Chapitre II L'analyse des productions orales



- **L'erreur 2 {violence}** : Confusion entre les deux sons [u] et [o], sont arrondies et vélaires, par contre la première est une voyelle fermée et la deuxième est mi-fermée. L'erreur est commise à cause de la présence du phonème /i/ après le graphème « v » car passer du non arrondissement vers l'arrondissement s'avère problématique pour un arabophone.

9 Sujet N° 6 : 00m35

Je regarde dans la première photo un enfant noir a un ami blanc et sont de bons amis/dans la deuxième photo moi je regarde un homme noir il a été tué par un policier blanc cette photo pour moi représente le racisme et le sous développement de le/ de notre société et c'est pour moi le racisme est inhumain.

Transcription phonétique du support audio :

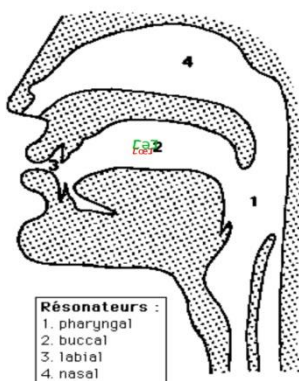
[zəvəgəvddā la pɛəmʃɛkfoto œ nāfā nwaɤ a œ namiblā e sō dəbō zami/ dā la dœzʃɛmfotomwaɤzəvəgəv d œ nɔmɤwaɤ il a etetɕɛpəɤ œ polisʃɛblā sɛftotopɤɤmwaɤɛpɛvɛzātɤlɤvəsisɤm e lə su devɛlɔpmā dəlɔ- dənɔtɤsɔsʃɛtɛ e sɛpɤɤmwalɤvəsisɤm ɛ ɛnɤmɛ//]

9.1 Les erreurs phonétiques :

Erreurs	Transcription phonétique de l'erreur	Transcriptioncorrecte de l'erreur	Sons
Représente	[vɔɛpɛzāt]	[vɔpɛzāt]	[œ] – [ə]

Commentaire :

- **L'erreur {représente}** : Malgré la bonne articulation de notre sujet lors de la production orale, le sujet a commis une erreur entre les deux sons [œ] et [ə] cette confusion n'a pas empêcher le sujet de revenir afin de se corriger, car nous pensons que cette erreur est involontaire du à la dominance de l'accent arabe de l'apprenant.



Chapitre II L'analyse des productions orales

Les erreurs de sens et correction :

« je regarde » : nous soulevons cette première erreur car le sujet a choisi le verbe « regarder » au lieu de « voir », due à un transfert négatif de l'arabe algérien. Interférence culturelle
 « et c'est pour moi le racisme est inhumain » : le sujet a précisé avec son utilisation du mot « c'est ».

10 (Sujet N° 7 : 00m38s)

Je (remarque) une image de d d'un enfant blanc d'un enfant noir et l'image et la deuxième image un homme noir arrêté un police la première parle de l'amitié et la deuxième parle de laracisme

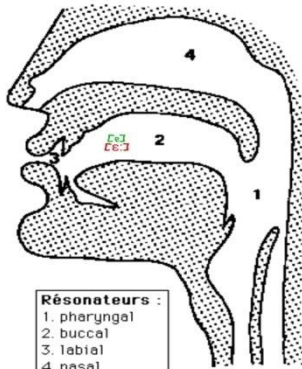
Transcription phonétique du support audio :

ʒə (vəmaʁk) ynimaʒdə [hésitation] d- dǎ nǎfǎ blǎ dǎ nǎfǎ nwaʁ e limaʒ e la dœzʒemimaʒ œ ɔmnwaʁaʁe:te œ polis// (7s) la pʁəmʒe:vʁaʁldəlamitʒe: e la dœzʒɛmpʁaʁldə la vʁasism//

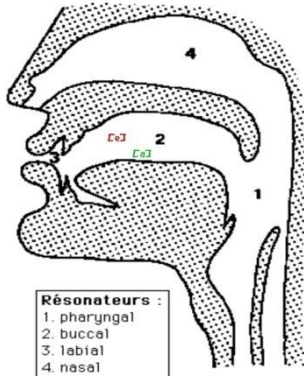
10.1 Les erreurs phonétiques :

Erreurs	Transcription phonétique de l'erreur	Transcription correcte du mot	Sons
Amitié	[amitʒe:]	[amitʒe]	[ɛ:] – [e]
Racisme	[resizm]	[vʁasizm]	[e] – [a]

Commentaire :



- **L'erreur 1 {amitié} :** Le sujet confond les deux sons [e] et [ɛ], l'erreur est commise à cause du degré d'ouverture la première est mi-ouverte et la deuxième est mi-fermée. L'articulation entre les lèvres peut emmener le sujet à commettre plusieurs erreurs de prononciation. Nous remarquons aussi une voyelle longue à la fin du mot « amitié » [ɛ:].



- **L'erreur 2 {racisme} :** Nous remarquons que lors de la production orale du sujet, il a hésité avant la prononciation du mot « racisme » cette difficulté déjà rencontré avec le sujet (4). Il a confondu les deux sons [e] et [a]. Car il n'a pas accordé une importance à la bonne articulation.

Chapitre II L'analyse des productions orales

Les erreurs de sens et correction :

« un homme noir arrêté un police » : le sujet a oublié de mettre la préposition « par » après le verbe « arrêter », ainsi nous remarquons une erreur portant sur le lexique « police », le sujet voulait dire « policier », son silence après cet énoncé le sujet hésite en réfléchissant à la suite, l'erreur dans « un police » peut être due au manque du bagage linguistique ou la distraction par l'idée suivante. Interférence culturelle

«la racisme. » : un transfert négatif de la langue arabe. interférence morphosyntaxique

11 (Sujet 8 : 00m32s)

La première photo je voir un enfant blanc et un enfant noir et la deuxième je remarque un:eune jeune noir arrêté par un police blanc et la première photo parle de l'amitié et la deuxième parle de la de racisme.

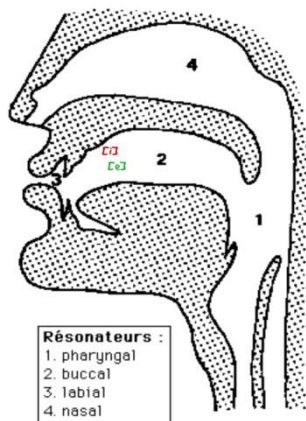
Transcription phonétique du support audio :

[la pɾəmʝɛ:vʃotɔzɔnvav œ nãfã blã e œ nãfã nvav e la dœzʝɛ:mzɔvɔtavkyn: ynʒœnnvavavɛtɛpav œ polis blã e la pɾəmʝɛ:vʃotɔpavldɔlamitʝi e la dœzʝɛmpavldɔ la vasiʒm//]

11.1 Les erreurs phonétiques :

Erreur	Transcription phonétique de l'erreur	Transcription correcte du mot	Sons
Amitié	[amitʝi]	[amitʝe]	[i] – [e]

Commentaire :



- **L'erreur {amitié}** : Nous remarquons qu'avec ce sujet il y a une confusion entre les deux sons [i] et [e]. la voyelle [i] dans le mot « amitié » peut avoir un impacte négatif sur la dernière articulation du son [e] chez un apprenant arabophone.

Les erreurs de sens et correction :

« je voir » : le sujet n'a pas conjugué le verbe, nous pouvons dire que c'est un transfert négatif de la langue arabe, car en transmettant à la langue source l'idée le verbe peut ne pas se conjuguer. Interférence culturelle

« une jeune noir » : le sujet se réfère à l'homme noir par « une jeune », une interférence morphosyntaxique, le sujet peut connaître l'orthographe du mot et la terminaison du « e » dans le mot « jeune ».

« arrêter par un police blanc » : le sujet ignore le vocabulaire du métier « policier », il a confondu les deux mots : « police » et « policier ». interférence morphosyntaxique.

Chapitre II L'analyse des productions orales

12 (Sujet N° 9 : 00m43s)

Je vois deux images différentes, dans la première image contient la l'amitié et la deuxième image contient la racisme dans la première image il y a deux garçons différents de couleur de peau différentes et dans la deuxième image s'agit George Floyd est un américain noir américain noir arrêté par un policier blanc je crois que le racisme est une idée contre (dis)l'humanité

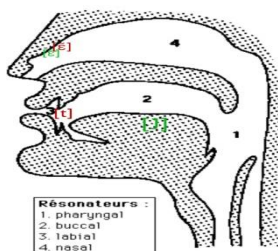
Transcription phonétique du support audio :

[zənwadəzɪmazdɪfɛvɑ̃t/ dɑ̃ la pʁəmʒɛvɪmaz [hésitation] kɔ̃tɛ la (x répété 4fois) lamɪtʃe e la dœzʒɛmɪmazkɔ̃tʃɛnləvɑsɪzm/ dɑ̃ la pʁəmʒɛvɪmaz il jadəgɑv̥s̥ dɪfɛvɑ̃ dəkulœv̥də pɔ dɪfɛvɑ̃t e la dœzʒɛmɪmazsazɪdəzɔv̥zflɔjdətœ amɛvɪkɛ dənwa- amɛvɪsɛ nwaɪvɛtɛpɑv œ pɔlɪsjɛblɑ̃//zəkɔ̃wa: kələvɑsɪzm ɛ tɪnɪdɛkɔ̃tʁ (dɪ) lɪmɪnɪtɛ//]

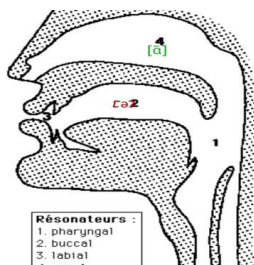
12.1 Les erreurs phonétiques :

Erreur	Transcription phonétique de l'erreur	Transcription correcte du mot	Sons
Contient	[kɔ̃tɛ]	[kɔ̃tʃɛ]	[ɛ̃] – [jɛ̃]
Dans	[də]	[dɑ̃]	[ə] – [ɑ̃]
Humanité	[yminite]	[ymanite]	[i] – [a]
Contient	[kɔ̃tɛ̃n]	[kɔ̃tʃɛ̃]	[ɛ̃n] – [ɛ̃]

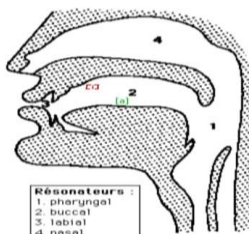
Commentaire :



- **L'erreur 1 {contient}** : Le sujet a bien articulé le mot « contient » par contre, nous remarquons qu'il a accentué la dernière lettre « n ». nous pouvons dire que le sujet a commis cette erreur involontairement.



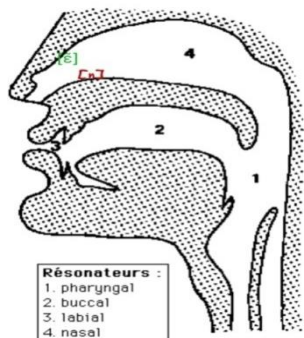
- **L'erreur 2 {dans}** : L'erreur commise est la confusion entre les deux sons [ə] et [ɑ̃]. Le sujet n'est pas conscient de l'erreur, car il voulait enchaîner avec sa production orale, il a accordé plus d'importance aux énoncés suivants plus que le contenu.



- **L'erreur 3 {humanité}** : Contrairement aux autres sujets, le sujet (9) a confondu les deux sons [i] et [a] avant de se corriger, alors qu'avec les autres sujets ont rencontré des difficultés lors de

Chapitre II L'analyse des productions orales

l'articulation des sons [tje]. Le sujet (9) a rencontré des difficultés lors de l'articulation des sons [y] + [m] avant de se corriger.



- **L'erreur 4 {contient}** : Dans la première erreur nous remarquons que le sujet (9) a prononcé [kõtẽ] alors que dans cette erreur il a accentué le [n] à la fin du mot « contient ». Nous pouvons considérer cette erreur comme une erreur d'ignorance du système de prononciation de ce mot « contient ».

Les erreurs de sens et correction :

« la deuxième image s'agit George Floyd » : le sujet a involontairement loupé la préposition « de » pour accorder sa phrase.

« contre dis » : le sujet à ajouter le mot « dis » alors qu'il pouvait dire uniquement « contre l'humanité ».

13 (Sujet N° 10 : 00m44s)

Je vois deux images différentes les deux images traitent deux thèmes différents. La première image s'agit de deux garçons qui ont la couleur de peau différentes et ils sont amis et dans la deuxième image je remarque l'arrestation d'un homme noir par un policier blanc, cette image traite comme thème le racisme, je pense que cet acte de violence est inhumain et il faut qu'on lutte contre le racisme.

Transcription phonétique du support audio :

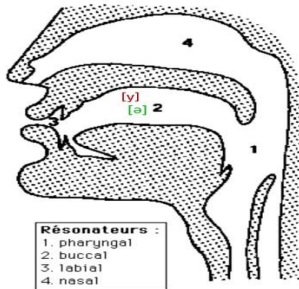
[zəvwa: dɔimazdɪfɛʁɑ:t [hésitation] le dɔzimaztʁɛtdɔtɛmdɪfɛʁɑ la
 pʁɛmjɛvɪmazsazidɔgɑksɔ̃ ki ɔ̃ la kulœvdy pɔ dɪfɛʁɑt e il sɔ̃ zami e dɑ la
 dœzjɛmimazɔvɛmɑvklɑvɛstɑsjɔ̃ dœ nɑmnwɑvʁɑv œ pɔlɪsjɛblɑ (1s) [hésitation]
 sɛtimaztʁɛtkɑmtɛmlɔvɑsɪzmzɛpɑ̃skɛstɑktɔvʝɔlɑs ɛ inymẽ e il fɔkɔ̃
 lytkɔ̃tʁɔvɑsɪsm//]

13.1 Les erreurs phonétiques :

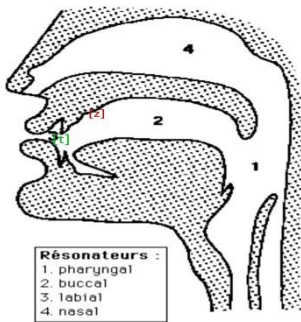
Erreur	Transcription phonétique de l'erreur	Transcription correcte du mot	Sons
De	[dy]	[də]	[y] – [ə]
Sont amis	[sɔ̃ zami]	[sɔ̃ tami]	[z] – [t]
Est inhumain	[ɛ inymẽ]	[ɛ tinymẽ]	[ɛ] – [t]

Chapitre II L'analyse des productions orales

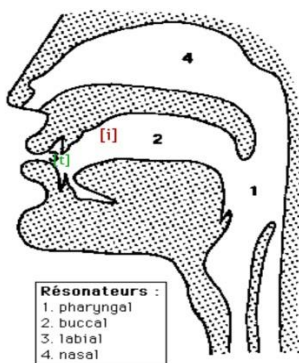
Commentaire :



- **L'erreur 1 {de}** : la première erreur phonétique du sujet (10) est une erreur résultant de l'influence de l'arabe sur le français, la voyelle arabe domine lors de la prononciation du mot « de », le sujet a confondu les deux sons [y] et [ə]



- **L'erreur 2 {sont amis}** : l'erreur du sujet est l'omission de la liaison, entre le [t] et [a], le sujet a confondu les sons [t] et [z], car il s'est focalisé sur le pluriel du mot « amis », cette erreur peut être involontaire, il a accordé plus d'importance à la suite de son discours.



- **L'erreur 3 {est inhumain}** : le mot « inhumain » est souvent difficile à prononcé pour plusieurs apprenants, la seule erreur commises par le sujet (10) est la liaison du son [t] avec [i], nous pouvons considérer l'expression du sujet comme correcte.

Conclusion

Comme nous l'avons indiqué dans la première partie de notre recherche qui porte sur l'analyse des différentes erreurs interférentielles dans les productions langagières orales et écrites, cas des apprenants de quatrième année moyenne, qui vise de décrire les erreurs commises lors des productions des apprenants.

Il faut signaler que les langues étrangères subissent inévitablement l'influence des habitudes liées à la langue source, car il existe une divergence inextricable entre les systèmes linguistiques des langues, cette divergence volens nolens crée souvent chez les apprenants des confusions entre la langue cible et la langue source. Nous avons insisté sur les interférences qui se produisent d'une langue à une autre résultant un transfert négatif chez l'apprenant et l'induit souvent à l'erreur, mais il faut dédaigner les habitudes liées à la langue source confère des résultats positifs dans l'apprentissage ou l'acquisition d'une langue cible.

Grâce à l'enquête que nous avons élaborée avec les apprenants de quatrième année moyenne, cette dernière nous a permis de tirer les différents types d'interférences produites chez nos sujets. Pour trouver des éléments de réponses à nos questionnements, nous avons puisé dans la théorie afin de saisir la source des erreurs commises. Pour ce faire, nous nous sommes étayés sur les travaux de spécialistes, notamment ceux de Nina Catach la grille d'analyse des erreurs nous fourni de support de base pour l'analyse de la partie consacrée à la production langagière écrite. Ainsi nous avons constaté à travers les productions langagières orales, les difficultés éprouvés par les apprenants lors de la réalisation des sons, ceci nous a servi de puiser des erreurs de bases fructueuses, afin de faire une analyse distinctive entre les deux systèmes vocaliques, arabe et français.

Nous avons constaté que dans les productions écrites, les apprenants font souvent recours à la langue source, afin de produire des énoncés, les copies de nos sujets s'imprègnent d'interférences linguistiques. En effet, notre analyse des copies nous a permis de confirmer notre première hypothèse que nous avons émise au début de notre recherche, sachons que les erreurs les plus fréquentes chez les apprenants sont des interférences morphosyntaxiques. Après avoir analysé les erreurs dans les productions écrites, nous avons remarqué que les apprenants font généralement recours à la traduction littérale de la langue source vers la langue cible, ce qui induit les sujets à l'erreur. Cependant, nous avons ainsi tiré des erreurs phonie-graphiques, certains sujets n'arrivent guère à trouver la bonne graphie des mots ou des expressions.

En effet, l'influence de la langue source sur l'apprentissage de la langue cible est une réalité indéniable, cependant, le recours à la langue source dans la production écrite chez l'apprenant ne peut être que négatif. Par contre, avec la nouvelle génération et l'influence de la langue anglaise à travers l'internet, qui occupe aujourd'hui une place prépondérante dans toutes les sociétés. Elle a permis aux apprenants du FLE de s'ouvrir sur un nouveau système linguistique ressemblant à la langue française. Les sujets font une traduction littérale de l'anglais vers le français.

Nous avons constaté que certains apprenants s'appuient sur deux langues concurremment afin de produire un énoncé ou une phrase, malgré la dominance de la langue arabe dans le système éducatif algérien, nous avons remarqué qu'aujourd'hui les apprenants du FLE mettent le système linguistique anglais en action dans les productions langagières. De surcroît, nous avons pu tirer des interférences phonétiques lors des productions orales des apprenants. Cette expérience nous a permis de connaître les problèmes d'articulations des sons du système vocalique français. Les sujets confondent souvent les sons entre les deux systèmes vocaliques, les erreurs produites lors des productions touchent majoritairement les sons des voyelles. Ainsi nous avons constaté que les interférences linguistiques sont moins présentes dans la production orale que la production écrite ce qui confirme notre hypothèse. Après notre analyse, nous constatons que la plupart des apprenants s'appuient sur deux langues afin de produire dans la langue cible, ainsi les confusions des sons français sont dues à la dominance du système vocalique arabe.

Donc nous concluons ce travail par la suggestion de quelques solutions pour remédier ce genre d'interférence voici quelques propositions que nous suggérons :

Il faut accorder plus d'importance à la phonétique dans la pratique des sons français, ainsi de sensibiliser l'apprenant à faire plus d'exercices d'auditions, grâce à des études faites des chercheurs spécialistes ont découvert que la mauvaise prononciation est souvent engendrée par le manque d'écoute de la langue apprise.

Un autre moyen pour remédier les erreurs orthographique, plus précisément celles qui portent sur les morphogrammes, il faut encourager les apprenants à faire recours aux différents outils de travail comme le dictionnaire et les supports audiovisuel ou d'autres.

Nous proposons aux enseignants de mettre en œuvre des activités ludiques, motivantes à la fois très intéressantes, qui permettent d'enrichir la production langagière (orale/écrite) en incitant l'apprenant à participer et à privilégier la communication interactive. Espérant bien que ce travail va avoir prochainement une continuité afin de trouver des solutions à ce phénomène d'interférence.

Bibliographie

- BENRABAH, N. (2011). Politique linguistique en Algérie (Arabisation et francophonie). Biskra, Algérie.
- BLOOMFIELD, L. (1935). *Language*. Londres: Allen and Unwin.
- CALAQUE, E. (1992). Les erreurs persistantes dans la production des locuteurs arabophones parlant couramment le français.
- CANTINEAU, J. (1960). *Etude de la linguistique arabe*. Paris.
- CASTELLOTTI, V. (2001). Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues. Rouen, Université de Rouen, France.
- CATACH, N. (1995). *L'orthographe française*. Paris: Nathan.
- CHIBANE., R. (2009). *Etude des attitudes et des motivations des lycéens de la ville de Tizi Ouzou à l'égard de la langue française: cas des élèves du lycée Lala Fatma N'smoumer*. Tizi-Ouzou.
- CUQ, J.-p. (1996). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et de seconde. Paris, France.
- DEBYSER, F. (1970). *La linguistique contrastive et les interférences*.
- Dictionnaire Larousse . (2008).
- DUBOIS, J. (1999). *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Hatier.
- F.HAMERS, J. (1974). *Bilingual reactions to cross language semantic ambiguity*. Edmonton.
- F.HAMERS, J. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
- FISIAK, J. (1981). *contrastive linguistics and the language teacher*. Pergamon.
- GRANDGUILLAUME G, K. M. (2010). Consulté le Mars 3, 2019, sur In traversée francophones: <http://www.ggrandguillaume.fr/titre.php?recordID=45>
- HASANAT, M. (2007). Acquisition d'une langue seconde : les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe français.
- HASSAN, A. (1974). interférence linguistique contrastive et sa relation avec l'analyse des fautes. *La pédagogie des langues vivantes*, (pp. 168-173).
- HAUGEN, E. (1935). The norwegian language in america : a study in bilingual behaviour. New york.
- KNNAS, C. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris.

- LADO, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for languages teachers*.
- LAROUSSE. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris .
- Le petit Robert. (1967). Paris, France.
- LECLERC, J. (2007). *L'aménagement linguistique dans le monde*. Canada, Université Loyal, Quebec.
- LOUBIER, C. (2011). *L'usage de l'emprunt linguistique*. Montréal: Office québécois de langue française.
- MACKEY, W. (1976). *Bilinguisme et contact de langues*. Paris: Klincksieck.
- MARTINET, A. (1986). *Elément de linguistique générale*. Paris: Armand Colin.
- MOREAU, L. M. (1997). *Sociolinguistique: les concepts de base*. Pierre Mardaga.
- PETIT, J. (2001). *Le bilinguisme précoce et ses avantages*. Consulté le Avril 20, 2019, sur Christian huber: <http://christian.huber.pagesperso-orange.fr/bilinguismebis.htm#soustractif>
- REDARD, F. (2004). *comparaison des systèmes phonologique de l'arabe et du français*.
- SELINKER, L. (1972). *International review of applied linguistics in language teaching*.
- SORES, A. (2008). *Typologie et linguistique contrastive: théorie et application dans la comparaison des langues*. Genève: Peter Lang.
- TABOURET, K. (2008). *L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues*. *Journal of language contact*, 7-18.
- YLLERA, A. (2008). *linguistique contrastive, linguistique comparée ou linguistique tout court*. Madrid: UNED.

Annexes

- Observe les deux images attentivement



Commente les deux images en répondant aux questions suivantes :

- Que remarques-tu ?
- Quel est le thème traité dans ces images ?
- Donne ton avis concernant les deux images

Mots clés : Racisme, amis, enfant, inhumain, lutter, vivre ensemble, représente, arrestation, policier.

Sujet N° : 01

Etablissement : Habibe Shuhra

Depuis ma plus tendre enfance, 'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4ème année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

Le phénomène du racisme est un phénomène qui nous doit lutter contre oblige.

d'abord, ils mènent la gêne entre nous (les noirs et les blancs).

Ensuite, on est des frères et des sœurs on ne doit pas se battre ou se tuer pour non raison convaincante.

enfin, on doit rester raisonnable et trouver une solution le plus vite possible.

Sujet N° : 02

Etablissement : Lami Sogeh

Depuis ma plus tendre enfance, 'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4ème année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

je croi ~~(d'être sûr)~~ que le racisme est un ^{terrible} phénomène
car ce la les noirs ne pe pas vivre une vie simple
et joyeuse mas les ~~blancs~~ blancs empêche les noirs
de vivre et travailler comme des esclaves ~~ce~~ est pour
ca il faut lutter contre ce phénomène

Sujet N° : 24

Etablissement : Habiba Shuhra

Depuis ma plus tendre enfance, 'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4^{ème} année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

Dans notre temps il est plusieurs des idées que les humains ont droit faire et dans le même temps nous souffre contre le racisme car ils des millions de nègres se réfugient et il faut que nous égales par les deux couleurs et supprime cette phénomène.

Sujet N° : 05

Etablissement : Habibo Shukra

Depuis ma plus tendre enfance, j'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4^{ème} année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

Le racisme est une chose que j'aime un blanc à un enfant noir est une méchante chose. Il faut que stop cette chose pour rille correctement et la belle entre les gens noir et les blanc. Il faut jamais j'aime un blanc à un enfant noir.

nous sommes des noirs et des frères et la liberté pour tous les gens.

Sujet N° : 05

Etablissement : Mohamed Baadj

Depuis ma plus tendre enfance, 'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4ème année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

il ya dans notre monde beaucoup des couleur
par ~~de~~ l' differente ent trouve ~~ce~~ ce phénomène
même entre nous les ~~de~~ humain malheureusement
il ya des gens qui n' acceptent pas ~~ce~~ ce petite
choses.

~~le~~ tout partout le racisme est un comportement
inhumain qui nous ~~les~~ montre que le sous développement
est toujours dans notre sociétés.

à mon avis la couleur de peau ne représente
pas d'être humain.

Sujet N° : 2...7

Etablissement : *Amir S. S. S.*

Depuis ma plus tendre enfance, 'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4^{ème} année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

le racisme de la peau noire.
un homme noir arrêté par un policier dans
la rue à cause de sa couleur de
peau et un acte ~~non~~ contre l'humanité.

Sujet N° : 2...8

Etablissement : *Lamou Layah*

Depuis ma plus tendre enfance, 'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
- Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
- Oh ! non, m'exclamai-je.
- Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
- En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
- Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
- Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
- Non monsieur, plus jamais !
- J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
- C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
- Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

*"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4ème année moyenne, page 70*

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

Le phénomène de le racisme (est) une phénomène pas bien parce-que (le racisme est un) il juge les gent par leur ras, Il fais lutte le racisme par les enfant et la l'imité.

Sujet N° : 29

Etablissement :

Mohamed Baadj

Depuis ma plus tendre enfance, j'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4^{ème} année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

Dans ces dernières années, le racisme a augmenté surtout entre les peuples noirs et blancs et ça se fait contre l'humanité (surtout) ce problème il y a partout surtout dans l'Europe, l'Amérique (la société musulmane). Dans ces pays généralement dans ces continents les gens voient l'homme blanc meilleur que l'homme noir. Pour lutter contre ce problème il faut laisser les enfants avec leur mère et encourager les gens noirs et blancs à vivre ensemble.

Sujet N° : 1a

Etablissement : Hammed Baadj

Depuis ma plus tendre enfance, j'entendais ma mère dire que la majorité des blancs était cruelle envers les noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

- « Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.
- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.
 - Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.
 - Oh ! non, m'exclamai-je.
 - Ecoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je lis et je sais ce qu'ils veulent.
 - En les vendant, tu pousses tout simplement les blancs à te tuer.
 - Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.
 - Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.
- Ce que je lis me donna la chair de poule.
- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?
 - Non monsieur, plus jamais !
 - J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.
 - C'est vrai. Je ne lis que le supplément.
 - Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

"Black boy de Richard Wright, Ed. Folio plus, classiques" -
Tire du livre scolaire de 4^{ème} année moyenne, page 70

Consigne : Lis le texte attentivement, rédige en quelques lignes un petit paragraphe argumentatif sur le racisme contre les noirs. Que doit-on faire pour lutter contre ce phénomène ?

Le racisme contre les noirs c'est un
mélant qui dégrade notre société.
En effet, le racisme nous empêche de vivre
en harmonie il encourage la haine entre
les gens. mais on doit lutter contre ce
phénomène, il faut montrer aux jeunes
qui en est tous musulmans on est
tous du Algerien et on a une histoire
commune.
En fin nous devons sensibiliser les gens
pour vivre ensemble en paix car nous
sommes tous du être humains.

Table des matières

LISTE DES SCHEMAS ET TABLEAUX :	1
GLOSSAIRE	2
INTRODUCTION	3
PARTIE THEORIQUE : DEFINITIONS	8
1 SITUATION LINGUISTIQUE EN ALGERIE :	10
1.1 LANGUE ARABE :	10
1.1.1 <i>L'arabe classique</i> :	10
1.1.2 <i>L'arabe dialectal</i> :	11
1.2 LE BERBERE :	11
1.3 LA LANGUE FRANÇAISE :	11
2 LANGUE MATERNELLE ET LA LANGUE ETRANGERE :	12
3 BILINGUISME :	13
4 LES FORMES DU BILINGUISME :	13
4.1 LE BILINGUISME INDIVIDUEL :	13
4.2 LE BILINGUISME SOCIAL :	13
4.3 LE BILINGUISME ETATIQUE :	14
5 TYPES DE BILINGUISME :	14
1 LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE :	17
2 LES INTERFERENCES LINGUISTIQUES :	18
3 TYPES D'INTERFERENCES :	19
3.1 LES INTERFERENCES PHONETIQUES :	19
3.2 LES INTERFERENCES LEXICALES :	21
3.2.1 <i>L'emprunt</i> :	22
3.2.2 <i>Le calque</i> :	22
3.3 INTERFERENCE MORPHOSYNTAXIQUE :	22
3.3.1 <i>Erreur du nombre</i> :	23
3.3.2 <i>Erreur du genre</i> :	23
4 LES DIFFERENTS PROCESSUS D'INTERFERENCES :	24
4.1 LA DOUBLE TRADUCTION MENTALE :	24
4.2 LANGUE CIBLE :	24
4.3 LE TRANSFERT :	24
5 LES TYPES DE TRANSFERTS :	25
5.1 LE TRANSFERT POSITIF :	25
5.2 LE TRANSFERT NEGATIF :	26
LA PARTIE PRATIQUE: L'ANALYSE DES DONNEES	29
1 SUJET N° 1	36
1.1 ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	37
1.2 COMMENTAIRE :	37
2 SUJET N° : 2	38
2.1 ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	39
2.2 COMMENTAIRE:	39
3 SUJET N° : 3	39
3.1 ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	43
3.2 COMMENTAIRE :	44

4	SUJET N° 4	44
4.1	ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	45
4.2	COMMENTAIRE :.....	45
5	SUJET N° 5	45
5.1	ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	46
5.2	COMMENTAIRE :.....	46
6	SUJET N° 6	47
6.1	ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	49
6.2	COMMENTAIRE :.....	50
7	SUJET N° 7	50
7.1	ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	51
7.2	COMMENTAIRE :.....	51
8	SUJET N° 8	51
8.1	ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	53
8.2	COMMENTAIRE :.....	53
9	SUJET N° 9	53
9.1	ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	55
9.2	COMMENTAIRE :.....	55
10	SUJET N°10	55
10.1	ERREURS PORTANT SUR LA PONCTUATION :	56
10.2	COMMENTAIRE :.....	56
1	LES VOYELLES DE LA LANGUE ARABE :	58
2	SYSTEME VOCALIQUE DU FRANÇAIS :	58
3	SYSTEME VOCALIQUE DE L'ARABE :	59
4	(SUJET N° 1 : 59S)	60
4.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	60
5	(SUJET N° 2 : 00M38S)	62
5.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	62
6	(SUJET N° 3 : 00M50S)	63
7	(SUJET N° 4 : 1M48S)	63
7.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	64
8	(SUJET N° 5 : 00M31S)	65
8.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	65
9	SUJET N° 6 : 00M35	66
9.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	66
10	(SUJET N° 7 : 00M38S)	67
10.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	67
11	(SUJET 8 : 00M32S)	68
11.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	68
12	(SUJET N° 9 : 00M43S)	69
12.1	LES ERREURS PHONETIQUES :.....	69
13	(SUJET N° 10 : 00M44S)	70

13.1	LES ERREURS PHONETIQUES :	70
	CONCLUSION	72
	BIBLIOGRAPHIE	78
	ANNEXES	80